

The background features several overlapping circles in various shades of blue, ranging from light to dark. Thin blue lines crisscross the page, connecting the circles and creating a geometric pattern.

印度经典（含佛教）新译尝试

-汉音元素方案与范例-

赵京



中日美
日米中
比较政策研究所

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题¹早已引起很多关注和改进建议，但至今没有进展。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代。例如，印度原始发音 ra 都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是 ra。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在在中国一样，用这样的汉字来表示发音的²。例如，梵文 अर्हत arhat、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音 あ(a)ら(ra)かん(kan)比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，ma 的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》³的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解⁴。

¹ 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

² “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

³ 因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

⁴ 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch ->

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字⁵。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第

church, ś介于s和sh之间。Śivadāsa, *The Five-and-Twenty Tales of the Genie*, trans. Chandra Raian. Penguin Books, 2006. *Key to the Pronunciation of Sanskrit Words*, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确证，本文的译法主要是示范于印度古典和佛教的外语翻译。

⁵以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995 年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛竇（Matteo Ricci），1626 年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛竇方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊

（Robert Morrison）1815 年至 1823 年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867 年出版一部京音官话课本《语言自述集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931 至 1932 年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

一次提到“汉字和汉音元素（切音字）并用”的主张⁶，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没了。切音字运动的创始人是卢懋章⁷，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》⁸和劳乃宣的

⁶以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢懋章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》（中国切音新字厦腔）。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”（即拼音）的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自选符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

⁷以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。卢懋章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢懋章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、s”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言（厦门、漳州、泉州等）的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢懋章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢懋章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，...他不再反对注音字母，还设

《增订合声简字谱》⁹。章太炎¹⁰和吴稚晖¹¹等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912年由政府制定、1918年正式发布，

计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

⁸以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。变法维新失败后，王照作为“戊戌党人”被通缉追捕，逃亡日本避难两年。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗语互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗语并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

⁹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

¹⁰以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。这个方案有15个字母为后来的《注音字

但“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”¹²。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动¹³。中国大陆自1958年推行汉语拼音方案¹⁴后停止使用注音符号。

母》所采用。

¹¹ 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。（2）从民国八年...起以三十年的长期领导教育部的国语统一会。（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等。（4）设立国语师范学校，并于师范学校增设国语科、训练推行国语人才。（5）倡导语文的科学研究。（6）注意平民教育教材，使其通俗化、简易化”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，...最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

¹² 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

¹³ 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字母拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世

罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

¹⁴ “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。

（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）”<http://history.dwnnews.com/news/2017-01-18/59795046.html>

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953年1月13日

[/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html](http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html) “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。...我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。...不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。...最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

本·作篇》之骸、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之核，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举¹⁵。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想¹⁶一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California. “啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不能在中文句子里表示/显示/印刷出来。大概是按赵元任的

¹⁵ 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其省去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为 而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

¹⁶ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

衍那》译为《为丫口丫王子传奇》¹⁹，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准²⁰。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等²¹），把汉音元素之间的连接更合理

¹⁹ 传奇的主题是Raj（王）Dharma（为丫为又口丫，道，此词的翻译在“《口丫为又Manu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细），其他的主角还有为丫口丫的妻子Seetaム去丫、弟弟Lakshmana为丫为又丁丨口丫为又、对手魔王Ravana为丫为又为又和孙悟空的原型Hanuman厂丫为又口马。《季羨林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定论，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱庐洲。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

²⁰ 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

²¹ 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”？]（2016年4月19日，<http://chineseblog.uhrp.org/?p=237>）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。...称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，...东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-*stan*、-*ye*（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其

音文字方案。同时，我也希望别的专家学者在中国方言²⁶、中国少数民族语言甚至外语²⁷、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展²⁸。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有好处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”²⁹但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入。

²⁶ 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄨㄚ [a la] 没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄨㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

²⁷ 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、越南等与中国接壤的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

²⁸ 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

²⁹ 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的语音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/ 为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/ 我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音³⁰，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如为丫丫丫王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，圆满地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言³¹。

后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 **wode** 会被省略成 **wod**，豆腐 **doufu** 会被省略为 **douf**，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

³⁰ 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

³¹ 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

最后，有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片假名/平假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。不过，有一些具体译法，如日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，其实在很多场合并没有必要，而 llama, Lloyd 等重复词母在词头出现的场合，还无法表示出来。二、片假名的发音来自平假名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了许多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母与元音拼读出来的字母，如か/カ[kɑ]、き/キ[kɪ]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比片假名和汉字优越。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

（附表³²）

³² 引自<http://www.chinaknowledge.de/Literature/Script/zhuyin.html>，仅供发音参考。因为汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。

印度经典（含佛教）新译尝试

IPA 音标	注音	拼音
[b]	ㄅ	b
[p ^h]	ㄆ	p
[m]	ㄇ	m
[f]	ㄈ	f
[d]	ㄉ	d
[t ^h]	ㄊ	t
[n]	ㄋ	n
[l]	ㄌ	l
[g]	ㄍ	g
[k ^h]	ㄎ	k
[h][x]	ㄏ	h
[dʝ]	ㄐ	j
[tɕ ^h]	ㄑ	q
[ɕ]	ㄒ	x
[dʒ]	ㄓ	zh
[tʂ ^h]	ㄔ	ch
[ʂ]	ㄕ	sh
[ʒ]	ㄖ	r
[dz]	ㄗ	z
[ts ^h]	ㄘ	c
[s]	ㄙ	s
[a]	ㄚ	a, -a
[ɔ]	ㄛ	o, -[u]o
[ə]	ㄜ	e, -e
[ɛ]	ㄝ	ê, -[i]e
[aɪ̯]	ㄞ	ai, -ai
[eɪ̯]	ㄟ	ei, -ei
[ao]-[ɑ̌]	ㄠ	ao, -ao
[ou]	ㄡ	ou, -ou

印度经典（含佛教）新译尝试

[an]	𑖀	an, -an
[ən]	𑖄	en, -en (-[i]n, -[u]n)
[aŋ]	𑖅	ang, -ang
[əŋ]	𑖇	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
[aɪ]	𑖆	er, -r
[i]	𑖃	yi, y-, -i-, -i
[u]	𑖅	wu, w-, -u-, -u
[y]	𑖇	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
[ji]	𑖃	yi, -i
[jia]	𑖃 𑖄	ya, -ia
[jɔ]	𑖃 𑖅	yo
[jie]	𑖃 𑖇	ye, -ie
[jai]	𑖃 𑖆	yai, -iai
[jiaɔ]	𑖃 𑖅	yao, -iao
[jioɔ]	𑖃 𑖆	you, -iu
[jien]	𑖃 𑖀	yan, -ian
[jin]	𑖃 𑖄	yin, -in
[jian]	𑖃 𑖅	yang, -iang
[jɪŋ]	𑖃 𑖇	yíng, -ing
[wu]	𑖅	wu, -u
[wa]	𑖅 𑖄	wa, -ua
[wɔ]	𑖅 𑖅	wo, -uo
[wai]	𑖅 𑖆	wai, -uai
[weɪ]	𑖅 𑖇	wei, -ui
[wan]	𑖅 𑖀	wan, -uan
[wən][-un]	𑖅 𑖄	wen, -un
[waŋ]	𑖅 𑖅	wang, -uang
[wəŋ][-ɔŋ]	𑖅 𑖇	weng, -ong
[jy]	𑖇	yu, -u, -ü
[jye]	𑖇 𑖇	yue, -ue

印度经典（含佛教）新译尝试

[jɣɛŋ]	ㄐㄚ	yuan, -uan
[jɣn]	ㄐㄣ	yun, -un
[jiɔŋ]	ㄐㄨㄥ	yong, -iong

[赵京，中日美比较政策研究所，2016年7月5日初稿，

2016年12月12日第二稿，

2017年6月23日第三稿，

2017年11月17日第四稿，

2018年11月6日第五稿，

2019年1月17日第六稿³³]

³³ 文章随时可能更新，以<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>为准。

看到如诗塔夫罗金的评价：“译名难辨，研究方法据作者所言，是贯彻了恩格斯所提倡的方法，这就把思想限制在了很狭隘的范围内，只有诗歌的内容尚且值得一读。”⁴¹所幸恩格斯先生没有印度古典知识，巫白慧的译本没有内容上直接引用恩格斯的条件。

英文有不少译本，我阅读的 Griffith 译文版（1896 年初版）⁴² 古朴优雅，每一句分两行印出，如开首：

I I Laud Agni, the chosen Priest, God, minister of
sacrifice,

The hotar, lavishest of wealth.

虽然难懂，却能感受原文的韵味；特别重要的是它的注释对意译很有价值参考⁴³。更早（1850 年）出版的 Wilson 英译本有更多的注释⁴⁴。为了准确、易懂，我也以 Macdonell 的近代英译本⁴⁵和 Doniger 的当代英译本⁴⁶，以及印度学者的英译本⁴⁷和唯一的部分日译⁴⁸为参考。

⁴¹ <https://book.douban.com/subject/4719016/> .

⁴² Ralph T.H. Griffith trans. Quality Paperback Book Club, New York, 1992.

⁴³ <https://www.youtube.com/watch?v=b8WLGAYG1bA> 用 Griffith 英译文朗诵，还配有简略的中日韩等多种语言翻译字面。

⁴⁴ H.H. Wilson trans. Rig-Veda Sanhita, New Delhi: Cosmo Publications, 1977.

⁴⁵ Rigveda, A Vedic Reader for Students, trans. Arthur Anthony Macdonell, 1971.
<http://oll.libertyfund.org/titles/rigveda-a-vedic-reader-for-students>

⁴⁶ Wendy Doniger trtans. The Rig Vade: An Anthology, Penguin Books, 1981. 此书是为公众而不是为学者所写，对每一首诗的注释联想比较丰富，不一定准确。

⁴⁷ Sri Aurobindo, Hymns to the Mystic Fire, Pondicherry, India, 1952.

⁴⁸ 辻直四郎訳注『リグ・ヴェーダ讃歌』岩波文庫、1970年。

从网上看到，巫白慧译文的格式统一，如第10卷曲129第一节颂赞的两行诗

Then was not non-existent nor existent: there was no realm of air, no sky beyond it.

What covered in, and where? and what gave shelter?
Was water there, unfathomed depth of water?⁴⁹ 分为四行译为：

“无既非有，有亦非有；

无空气界，无远天界。

何物隐藏？藏于何处？

谁保护之？深广大水？”⁵⁰

这里不评论翻译的内容，只是指出为了准确表达深奥的原文，应该用散文体翻译。这也适用于《拉玛王子传奇》（罗摩衍那）的翻译。这里，我试译对𑂣𑂗𑂢𑂰火神⁵¹的六首诗颂，以此探讨一些印度古典经文的汉译原则和方法，抛砖引玉。

⁴⁹ Ralph T.H. Griffith trans. Quality Paperback Book Club, New York, 1992. P.633.

⁵⁰ http://blog.sina.com.cn/s/blog_96f6cbb10102wgxx.html

⁵¹ Agni, 也音译为“阿耆尼”、“阿格尼”，但意译准确就应该用意译“火神”，有时也指神火。它担当天和地、人和神之间的信使、调解者，在《智识颂赞》中有两百多首赞颂它，占第二位。所有古代经文都是在夜晚的篝火边被传颂吟唱，对火的崇拜自然是首先的话题。“阿祇尼，...遍知，遍能，无量，无始，无终，幸福，不生，不可说，为大全之创造者，万物之自我，享受一切者，宇宙之主宰，万事万物内中之最内在者也。”（徐梵澄译《五十奥义书》弥勒奥义书

BOOK The First HYMN I Agni 第一卷曲 1、𑂔𑂗𑂢𑂰 | 火神⁵²

1】 I magnify Agni the domestic priest⁵³, the divine ministrant of the sacrifice, the invoker, best bestower of treasure.

我高声赞美火神，这个被选出的家族祭司、牺牲的神圣管理者、祈祷者和最慷慨的财富赠予者。

2】 Agni to be magnified by past and present seers, may he conduct the gods here.

受古代和今天圣贤赞颂的火神，让他就在这里召唤众神吧。

3】 Through Agni may one obtain wealth day by day (and) prosperity, glorious (and) most abounding in heroes.

通过火神，每天获得财富，获得繁荣、荣光、和无尽的英武后代⁵⁴。

（北）第七章（一），中国社会科学出版社，1995年，北京。第474页。）

⁵² 英文引自 Rigveda, A Vedic Reader for Students, trans. Arthur Anthony Macdonell, 1971. <http://oll.libertyfund.org/titles/rigveda-a-vedic-reader-for-students>

⁵³ 指导家族崇拜礼仪等的祭司。H.H. Wilson trans. Rig-Veda Sanhita, New Delhi: Cosmo Publications, 1977. 也译为chosen priest. Ralph T.H. Griffith trans. Quality Paperback Book Club, New York, 1992.

⁵⁴ Wendy Doniger trns. The Rig Vade: An Anthology, Penguin Books, 1981. P.99: “most abounding heroic sons.” H.H. Wilson trans. Rig-Veda Sanhita, New Delhi: Cosmo Publications, 1977. P.3: “the multiplier of mankind.” 《梨俱吠陀》第1卷第1首第1至3节，引自季羨林主编：《印度古代文学史》第20页。
<http://www.sasnet.cn/zuixincg/showcontent.asp?id=134>

“我赞美阿耆尼祭司，

4】 O Agni, the worship and sacrifice that thou encompassed on every side, that same goes to the gods.

𐤀！火神，你热诚供奉的牺牲源源不断地归于众神。

5】 May Agni the invoker, of wise intelligence, the true⁵⁵, of most brilliant fame, the god come with the gods.

祈祷者火神，以你睿智的才能、真正的、最光辉的声望，与众神到这里来吧！

6】 Just what good thou, O Agni, wilt do for the worshipper, that (purpose) of thee (comes) true, O Angiras⁵⁶.

𐤀！火神，无论什么样的祈求，你都会赐予给崇拜者、实现目的。
𐤀！𐤎𐤬𐤎𐤬𐤀𐤎𐤬𐤀𐤎𐤬。

神圣的祭祀执行者，
咏歌者，财富赐予者。
他受到古代仙人赞美，
他受到今日仙人赞美，
但愿他把诸神带来！
但愿仰仗他获得财富，
兴旺发达，蒸蒸日上，
英雄辈出，名声远扬。”

⁵⁵ Ralph T.H. Griffith trans. Quality Paperback Book Club, New York, 1992. P.1: “truthful.”

⁵⁶ 古代祭司家族，通常指𐤎𐤬𐤀𐤎𐤬𐤀𐤎𐤬圣典中出现的火神等。作为高于众神和人的存在，他们的牺牲仪式成为祭司们必须遵守的典范。据《摩奴法典》（迭朗善译，马香雪转译，北京：商务印书馆1982年）序言（第5页）：“g字常读硬音，就像在它后面有一个u字一样，所以Angiras，读Anguiras，不读Anjiras。”

7】 To thee, O Agni, day by day, O illuminer of gloom, we come with thought bringing homage;

丫！火神，你每天驱赶黑夜，我们带着敬畏之心来崇敬你。

8】 (to thee) ruling over sacrifices, the shining guardian of order, growing in thine own house.

祭祀的统管者、永恒秩序的光芒四照的守卫者，你的庭园会不断增长。

9】 So, O Agni, be easy of access to us, as a father to his son; abide with us for our well-being.

正如一个父亲对儿子那样，丫！火神，请亲近我们，为了我们的幸福与我们同在⁵⁷。

BOOK The First HYMN XII. Agni. 第一卷曲 12、丫《たろゝ火神

58

⁵⁷ 《梨俱吠陀》第1卷第1首第8至9节。引自金克木选译：《印度古诗选》第4页，湖南人民出版社，1984年。

<http://www.sasnet.cn/zuixincg/showcontent.asp?id=134>

“你主宰着各种祭祀，

是秩序的光辉的保卫者，

在自己宅内不断增长。

愿你对我们，如父对子，

阿耆尼（火）啊！容易亲近，

愿你与我们同居，为我们造福。”

1】 We choose Agni the messenger, the herald, master of all wealth,

Well skilled in this our sacrifice.

我们选择火神，这个使者、预报者、所有财富的主人，精于这种祭司。

2】 With callings ever they invoke Agni, Agni, Lord of the House⁵⁹,

Oblation-bearer, much beloved.

召唤神灵时，他们就祈求火神。火神，你是深受家家爱戴的主君、供奉的承担者。

3】 Bring the Gods hither, Agni, born for him who strews the sacred grass:

Thou art our herald, meet for praise.

把众神请来，火神，为点缀好圣草的人，你是我们的预报者，接受颂赞。

⁵⁸ Ralph T.H. Griffith trans. Quality Paperback Book Club, New York, 1992.
http://www.hinduwebsite.com/sacredscripts/hinduism/rigveda/agni_1.asp 专门只列出对火神的赞颂，不过要留意一些拼写错误。

⁵⁹ H.H. Wilson trans. Rig-Veda Sanhita, New Delhi: Cosmo Publications, 1977. P.3: “the lord of men”. Sri Aurobindo, Hymns to the Mystic Fire, Pondicherry, India, 1952. P.5: “the Lord of the cretures”.

4】 Wake up the willing Gods, since thou, Agni,
performest embassy:

Sit on the sacred grass with Gods.

当你唤醒愿意来的诸神，火神，扮演着大使的角色，与诸神坐在圣草上。

5】 O Agni, radiant One, to whom the holy oil is poured,
burn up

Our enemies whom fiends protect.

丫！光芒四照的火神，圣油为你注入，烧光了被恶魔庇护着的我们的敌人。

6】 By Agni Agni is inflamed, Lord of the House, wise,
young, who bears

The gift: the ladle is his mouth.

通过火神的火种点燃的神火，是房屋的主人、智慧、年轻、承担着礼物：圣油通过长勺注入他的嘴口⁶⁰。

7】 Praise Agni in the sacrifice, the Sage whose ways
are ever true,

The God who driveth grief away.

⁶⁰ Sri Aurobindo, Hymns to the Mystic Fire, Pondicherry, India, 1952. P.7: “whose mouth receives the offerings.”

在奉献中赞美火神，圣贤的方法永远真实，悲痛已经被神驱散。

8】 God, Agni, be his strong defence who, lord of
sacrificial gifts,

Worshippeth thee the messenger.

火神，伟大的神、使者，愿你保佑那个向你大量奉献的主人。

9】 Whoso with sacred gift would fain call Agni to the
feast of Gods,

O Purifier, favour him.

任何带着圣礼的人都会欣然招请火神到诸神的盛宴上。丫，净化者，祝福他吧！

10】 Such, Agni, Purifier, bright, bring hither to our
sacrifice,

To our oblation bring the Gods.

就这样，火神，明亮的净化者，把诸神带到了我们的牺牲和奉献。

11】 So lauded by our newest song of praise bring
opulence to us,

And food, with heroes for our sons.

因此，通过我们最新的赞美歌的朗诵，为我们带来了富足、食品和英雄子孙⁶¹。

12】 O Agni, by effulgent flame, by all invokings of the Gods,

Show pleasure in this laud of ours.

丫！火神，由灿烂的火焰，由向诸神的所有祈求，在这场我们的赞美里显示你的喜悦吧！

BOOK The First HYMN XXVI. Agni. 第一卷曲 26、丫ㄍㄜㄣ | 火神⁶²

1】 O Worth of oblation, Lord of prospering powers, assume thy robes,

And offer this our sacrifice.

丫！供献与繁荣的主宰，披上你的长袍烈焰，请献上我们的奉献。

2】 Sit ever to be chosen, as our Priest, most youthful, through our hymns,

⁶¹ H.H. Wilson trans. Rig-Veda Sanhita, New Delhi: Cosmo Publications, 1977. P.31: “the source of progeny.”

⁶² Ralph T.H. Griffith trans. Quality Paperback Book Club, New York, 1992. <https://www.youtube.com/watch?v=b8WLGAYGlbA> 用这个英文译朗诵，还配有简略的中日韩等多种语言翻译字面。

O Agni, through our heavenly word.

作为我们永远年轻的祭司，𐤀！火神，由我们的赞颂，由我们的天堂祝词，请坐上被选定的席位。

3】 For here a Father for his son, Kinsman for kinsman
worshippeth,

And Friend, choice-worthy, for his friend.

就好像父亲为了儿子、亲属为了亲属、朋友为了自己称心挑选的朋友。

4】 Here let the foe-destroyers sit, Varuṇa, Mitra,
Aryaman,

Like men⁶³, upon our sacred grass.

像人们的元祖𐤀𐤃𐤃𐤀一样，让驱赶敌人的诸神𐤀𐤃𐤃𐤀⁶⁴、
𐤀𐤃𐤃𐤀⁶⁵、𐤀𐤃𐤃𐤀𐤀𐤀坐在我们圣草上。

5】 O ancient Herald, be thou glad in this our rite and
fellowship:

⁶³ H.H. Wilson trans. Rig-Veda Sanhita, New Delhi: Cosmo Publications, 1977. P.68: “as they did at the sacrifice of MANUS.” Wendy Doniger trtans. The Rig Vade: An Anthology, Penguin Books, 1981. P.100: “as upon Manu’s.”

⁶⁴现译为“伐楼拿”，又译“婆罗那”，天空，雨水及天海之神，他亦是掌管法规与阴间的神。

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BC%90%E6%A5%BC%E6%8B%BF>

⁶⁵“契约”或“同伴”之意。

Hearken thou well to these our songs.

丫！先贤，愿你满意我们的仪式和友谊，喜欢听取我们的颂赞。

6】 Whate' er in this perpetual course we sacrifice to
God and God⁶⁶,

That gift is offered up in thee.

在这永不停止的进程中我们奉献给这神那神的所有一切，那礼物也都是献给你的。

7】 May he be our dear household Lord, Priest, pleasant
and, choice-worthy may

We, with bright fires, be dear to him.

愿他成为我们家庭的主君、祭司，让我们心满意足地与明亮的火焰一同亲近他。

8】 The Gods, adored with brilliant fires, have granted
precious wealth to us;

So, with bright fires, we pray to thee.

被灿烂火焰崇敬的诸神已经赐予我们珍贵的财富，所以我们用明亮的火焰向你祈祷。

⁶⁶ Wendy Doniger trtans. *The Rig Vade: An Anthology*, Penguin Books, 1981. P.100: "to this god or that god".

9】 And, O Immortal One, so may the eulogies of mortal
men

Belong to us and thee alike.

而且，丫！不朽之神，愿凡人的颂词也同属于我们和你。

10】 With all thy fires, O Agni, find pleasure in this
our sacrifice,

And this our speech, O Son of Strength.

以所有这些火焰，丫！火神，力量之子，请从我们的奉献和这个演说中得到欢乐。

BOOK The First HYMN XXVII. Agni. 第一卷曲 27、丫くさろゝ火
神⁶⁷

1】 With worship will I glorify thee, Agni, like a long-
tailed steed,

Imperial Lord of sacred rites.

以崇拜我将献给你荣耀，火神，你像一匹长尾⁶⁸的骏马，是神圣仪式的帝王。

⁶⁷ Ralph T.H. Griffith trans. Quality Paperback Book Club, New York, 1992.

<https://www.youtube.com/watch?v=b8WLGAYG1bA>用这个英译文朗诵，还配有简略的中日韩等多种语言翻译字面。

⁶⁸ 驱赶苍蝇。

2】 May the far-striding Son of Strength, bringer of great felicity,

Who pours his gifts⁶⁹ like rain, be ours.

愿这昂首阔步的力量之子带来极大的幸福，把他的祝福像大雨一样降临给我们。

3】 Lord of all life, from near; from far⁷⁰, do thou, O Agni evermore

Protect us from the sinful man.

无处不在的万物之主，𐎠！火神，愿你永远保佑我们远离恶人。

4】 O Agni, graciously announce this our oblation to the Gods,

And this our newest song of praise.

𐎠！火神，优雅地向诸神宣布这个我们的奉献和这个我们最新的颂赞吧。

5】 Give us a share of strength most high, a share of strength that is below,

⁶⁹ blessings 祝福。H.H. Wilson trans. Rig-Veda Sanhita, New Delhi: Cosmo Publications, 1977.

⁷⁰ who goest everywhere 无处不在。H.H. Wilson trans. Rig-Veda Sanhita, New Delhi: Cosmo Publications, 1977.

A share of strength that is between.

赐予我们一份来自天堂、一份来自地上和一份来自天空的财富吧⁷¹！

6】 Thou dealest gifts, resplendent One; nigh, as with waves of Sindhu, thou

Swift streamest to the worshipper⁷².

你，辉煌者，分派礼物。就像随着印度河的水波，你快捷地分流到崇拜者。

7】 That man is lord of endless strength whom thou protectest in the fight,

Agni, or urgest to the fray.

火神，你在战斗中保护的人是力大无穷的主人，渴望奔赴战场。

8】 Him, whosoever he may be, no man may vanquish, mighty One:

Nay, very glorious power is his.

⁷¹ H.H. Wilson trans. Rig-Veda Sanhita, New Delhi: Cosmo Publications, 1977. “the food that is in heaven and mid-air,” “the wealth that is on earth.”

⁷² H.H. Wilson trans. Rig-Veda Sanhita, New Delhi: Cosmo Publications, 1977. 没有出现难解的nigh(近)。

万能者，不管他是谁，都不会被任何人征服，绝不。他的力量非常光荣。

9】 May he who dwells with all mankind bear us with war-steeds through the fight,

And with the singers win the spoil.

他与人类同住，愿他在战斗中骑着战马承担我们的命运，与祭祀的歌咏者们赢得战利品。

10】 Help, thou who knowest lauds, this work, this eulogy to Rudra⁷³, him

Adorable in every house.

你懂得颂赞，请帮助把这个奉献、这个悼念献给受家家户户爱戴的日又勿亡。

11】 May this our God, great, limitless, smoke-bannered⁷⁴ excellently bright,

Urge us to strength and holy thought.

⁷³ 怒吼者，这里指火神，形容火焰的势头高涨。本身并没有在圣典中参与祭祀，只是附属出现。Wendy Doniger trtans. *The Rig Vade: An Anthology*, Penguin Books, 1981. P.219.

⁷⁴ 这个难懂的词来自H.H. Wilson trans. *Rig-Veda Sanhita*, New Delhi: Cosmo Publications, 1977，专门形容火神像彗星那样明亮。

愿这个我们的神伟大、无边、像彗星般的出奇明亮，促使我们获得力量和神圣信念。

12】 Like some rich Lord of men may he, Agni the banner
of the Gods,

Refulgent, hear us through our lauds.

愿他像富裕的主人们，辉煌的火神，诸神的旗手，从我们的赞颂听到我们。

13】 Glory to Gods, the mighty and the lesser, glory to
Gods the younger and the elder!

Let us, if we have power, pay the God worship: no better
prayer than this, ye Gods, acknowledge.

荣耀归于诸神！无论神力大小；荣耀归于诸神！不管年老年少。
让我们有能力者都来敬拜神，诸神都承认，这是最好的祈求。

BOOK The Sixth HYMN IX. Agni. 第六卷曲 9、ヤウとろ | 火神⁷⁵

1】 One half of day is dark, and bright the other: both
atmospheres move on by sage devices.

⁷⁵ Ralph T.H. Griffith trans. Quality Paperback Book Club, New York, 1992.
http://www.hinduwebsite.com/sacredscripts/rig_veda_book_6.asp , 不过要留意一些拼写错误。

Agni Vaisvanara⁷⁶, when born as Sovran, hath with his lustre overcome the darkness.

一天之中黑夜与明亮各分一半，他们都以自身的贤明机制运行。全能的火神生为君王⁷⁷，以他的光亮战胜了黑暗。

2】 I know not either warp or woof, I know not the web they weave when moving to the contest.

Whose son shall here speak words that must be spoken without assistance from the Father near him?

我不会纺织经线和纬纱，我也不知道参加祭祀竞赛的人们如何编织衣布⁷⁸。向儿子发表演说比这里的父辈更久远的事情⁷⁹。

3】 For both the warp and woof he understandeth, and in due time shall speak what should be spoken,

Who knoweth as the immortal world's Protector, descending, seeing with no aid from other.

⁷⁶ Wendy Doniger trtans. *The Rig Vade: An Anthology*, Penguin Books, 1981. P.116译
为Of-all-men; Sri Aurobindo, *Hymns to the Mystic Fire*, Pondicherry, India, 1952.
p.343译为Godhead.

⁷⁷ 辻直四郎訳注『リグ・ヴェーダ讃歌』（岩波文庫、1970年）：“出生下来就像君王一样”。

⁷⁸ Wendy Doniger trtans. *The Rig Vade: An Anthology*, Penguin Books, 1981. P.116;
Sri Aurobindo, *Hymns to the Mystic Fire*, Pondicherry, India, 1952. p.343。前者的译
文面对公众，特别在注释中掺入丰富的文学想象，后者的译文则很少注释。这
样的段落即使读起来缺少逻辑联系，我也尽量少加入主观推理。

⁷⁹ 辻直四郎訳注『リグ・ヴェーダ讃歌』岩波文庫、1970年。

他会纺织经线和纬纱，在适当的时候将说适当的话。作为永生世界的保护者他知晓、下凡、无需借助外界透见事物。

4】 He is the Priest, the first of all: behold him. Mid mortal men he is the light immortal.

Here was he born, firm-seated in his station Immortal, ever waxing in his body.

他是祭祀的首席祭司，引人注目。他是凡夫俗子中的不朽明光。他就在这里出生、屹然不动、从不衰老、周身放射出光亮。

5】 A firm light hath been set for men to look on: among all things that fly the mind is swiftest.

All Gods of one accord, with one intention, move unobstructed to a single purpose.

一个坚定的亮光为人们的瞻仰树立起来，他的精神在所有的事物中飞传得最快。众神一致地以同一个意志克服阻碍奔向同一个目标。

6】 Mine ears unclose to hear, mine eye to see him; the light that harbours in my spirit broadens.

Far roams my mind whose thoughts are in the distance. What shall I speak, what shall I now imagine?

我的耳朵竖起倾听、眼睛睁大张望着他，我心中的光亮扩散开来。我的思绪漫游在远方。我该说什么？我该想象什么？

7】 All the Gods bowed them down in fear before thee,
Agni, when thou wast dwelling in the darkness.

Vaisvanara⁸⁰ be gracious to assist us, may the Immortal
favour us and help us.

火神，当你藏身于黑夜之中，众神都敬畏地向你鞠躬。愿全能的神赐予我们仁慈；愿不朽之神保佑我们。

BOOK The Tenth HYMN V. Agni. 第十卷曲5、ヤぐさろゝ火神⁸¹

1】 He only is the Sea, holder of treasures: born many a
time he views the hearts within us.

He hides him in the secret couple's bosom. The Bird
dwells in the middle of the fountain.

他是唯一的圣海，有无尽的宝藏⁸²。出生过无数次，他看穿了我们的
心。他依附在隐蔽的一对⁸³的怀抱，鸟⁸⁴居住在泉源之间。

⁸⁰ Wendy Doniger trtans. The Rig Vade: An Anthology, Penguin Books, 1981. P.116译
为Of-all-men; Sri Aurobindo, Hymns to the Mystic Fire, Pondicherry, India, 1952.
p.345译为Universal Godhead.

⁸¹ Ralph T.H. Griffith trans. Quality Paperback Book Club, New York, 1992.
http://www.hinduwebsite.com/sacredscripts/rig_veda_book_10.asp , 我改正了很少
的拼写失误。这一首诗颂隐晦难懂，各种译文有很不相同的解释。

⁸² 不同的版本译法不同，这里从简，按照Sri Aurobindo, Hymns to the Mystic
Fire, Pondicherry, India, 1952. p.525.翻译。

⁸³ 英译版注释：天和地。

⁸⁴ 英译版注释：太阳。

2】 Inhabiting one dwelling-place in common, strong Stallions and the Mares have come together.

The sages guard the seat of Holy Order, and keep the highest names concealed within them.

住息在共同的地方，健壮的公马和母马来到了在一起。圣贤们守卫着通往神圣真理的道路⁸⁵，保守着最高贵者们的秘密。

3】 The Holy Pair⁸⁶, of wondrous power, have coupled: they formed the Infant, they who bred produced him.

The central point of all that moves and moves not, the while they wove the Sage's thread with insight.

这神圣的一对以神奇的力量结合，他们造出了婴儿，培养他长大⁸⁷。当他们编织圣贤的纺纱时，他是所有运动的和静止的物体的中心。

4】 For tracks of Order⁸⁸ and refreshing viands attend from ancient times the goodly Infant.

⁸⁵ 按照Wendy Doniger trtans. *The Rig Vade: An Anthology*, Penguin Books, 1981. P.117.翻译。

⁸⁶ 英译版注释：天和地。

⁸⁷ Sri Aurobindo, *Hymns to the Mystic Fire*, Pondicherry, India, 1952. p.525. Wendy Doniger trtans. *The Rig Vade: An Anthology*, Penguin Books, 1981. P.117.都有“make him grow”。

⁸⁸ truth真理。Wendy Doniger trtans. *The Rig Vade: An Anthology*, Penguin Books, 1981. P.117.

Wearing him as a mantle, Earth and Heaven grow strong by food of pleasant drink and fatness.

自古以来，参访圣婴就是为了真理的足迹和鲜美的佳肴。天地给他披带袈裟、享受美食和甜饮而茁壮成长。

5】 He, calling loudly to the Seven red Sisters, hath, skilled in sweet drink, brought them to be looked on.

He, born of old, in middle air hath halted, and sought and found the covering robe of Pusan.

高声地招呼七个艳丽的姐妹⁸⁹，他显示给她们拿手的甜饮。他出生久远、停滞在半空，寻求并找到夕又么弓⁹⁰的长袍。

6】 Seven are the pathways which the wise have fashioned; to one of these may come the troubled mortal.

He standeth in the dwelling of the Highest, a Pillar, on sure ground where paths are parted.

智者们塑造了七个境界，其中之一会让陷入困境的凡夫进入。他挺立在最高者的居住地，像一个建在道路分叉处的坚实地基上的支柱⁹¹。

⁸⁹ 英译本注释：七种火焰的姿势。

⁹⁰ 太阳。

⁹¹ 按照Sri Aurobindo, Hymns to the Mystic Fire, Pondicherry, India, 1952. p.527.翻译。

7】 Not Being, Being in the highest heaven, in Aditi's bosom and in Daksa's birthplace,

Is Agni, our first-born of Holy Order, the Milch-cow and the Bull in life's beginning.

在最高的天堂里无论是存在、或是还没有存在，不管是在𑂣𑂗𑂢𑂰𑂱⁹²的怀抱还是在𑂣𑂗𑂢𑂰𑂱⁹³的出生地，火神既是我们神圣秩序的初生子，也是生命原初的乳牛和公牛。

[2016年8月19日第一稿]

⁹² 众神以及各种存在之母。

⁹³ 𑂣𑂗𑂢𑂰𑂱的轮回重生。

3. 《𑀓𑀲𑀭𑀮 Manu 法典》试译引子

按照在“中文表示里导入汉音元素的提案”⁹⁴，Manusmṛti 应译为《𑀓𑀲𑀭𑀮法典》⁹⁵，而不是《摩奴法典》⁹⁶。

《𑀓𑀲𑀭𑀮法典》第一卷9节：“此种子变作一个光辉如金的鸡卵，象万道光芒的太阳一样耀眼，最高无上的神本身托万有之祖梵天①的形相生于其中。①此处梵天(Brahma)系指唯一的上帝，世界的创造者。…梵天又称为 Hiranyagarbha，译言‘出自金胎者’，金胎意指金鸡卵。”⁹⁷ Brahma 音译为𑀓𑀲𑀭𑀮𑀲𑀮𑀲𑀮𑀲𑀮，容易理解由此派生出来的词语。不过意译“梵天”已经广为人知，而且由此还可以推广“天”（如“替天行道”）的概念来源，应该继续。而 Brahman 𑀓𑀲𑀭𑀮𑀲𑀮𑀲𑀮𑀲𑀮

⁹⁴ 赵京，2016年9月11日第一稿。

⁹⁵ smṛti或smṛiti。因为不至于混乱，我的几篇印度经典/佛教研究论文没有特意区分鼻音或长短音。《摩奴法典》迭朗善法译本（马香雪转译，北京：商务印书馆1982年）第一卷108节注：“Sṛuti是经典，即吠陀经；Amṛiti是由天启立法家宣布给弟子并由弟子加以收集的法律”。英译为The Law Code of Manu或Manu’s Code。更多的古版本称为Manava Dharmasastra，但较为少用。

⁹⁶ 《摩奴法典》，迭朗善译，马香雪转译，北京：商务印书馆1982年。当然，在汉音元素导入的初期，还得并用既存的表意汉字的音译，甚至英译或梵文。在中文版“译序”中夹入并非转译者的政治性见解：“《摩奴法典》全书凡十二卷，论及很多方面，而其核心内容可以归结为一点，即维护种姓制度。它宣扬种姓起源的神话，论列各种姓的不同地位、权利和义务，规定依违种姓制度的奖惩，并以‘来世’苦乐作为这种奖惩的补充。因此，《摩奴法典》作为维护剥削阶级高等种姓利益的工具，其所发挥的作用甚至是纯粹的法典难以比拟的。”“马克思在《科瓦列夫斯基〈公社土地占有制，其解体的原因、进程和结果〉一书摘要》中也用过这个译本。”世界经典在中文译本里都逃不脱这种尴尬地位。

⁹⁷ 《摩奴法典》，迭朗善译，马香雪转译，北京：商务印书馆1982年。这明显是中国“盘古开天地”传说的来源。

𑖠𑖔译作“梵”，指抽象的宇宙的超越本体和终极实在：“梵使太阳升起、发出真理之光”⁹⁸。

按照轮回显现的印度传统，作为人祖的𑖠𑖔𑖞𑖟此后还显现六次，最后一次是“太阳之子”Vaivasvata 𑖠𑖔𑖞𑖟𑖞𑖟𑖞𑖟𑖞𑖟。他最有名的传奇是救起一条小鱼，按其指示造好大船准备世界沉沦的到来。“鱼曳船行很多年月，最后使船在喜马拉雅山顶靠岸。于是鱼令众圣仙系船，说：“我是梵天，万有之主，没有高于我的存在物，我借鱼形，救你们出险。摩奴，你要在此实施造化之功”。说完不见，于是吠伐斯伐多经过苦行后，着手创造万物。”这比《圣经》诺亚方舟的传说还早。

《𑖠𑖔𑖞𑖟法典》第二卷 74 节：“在圣典开始和结束时，要唸一个单音节圣言，凡阅读不以单圣言“唵”（aum）开始者会渐渐消失，不以它结束者会在脑海中不留痕迹。” 75 节：“要坐在尖端向东的鸠娑草梗上，用两手中拿的这种圣草¹⁰⁰净化后，并以每次五个短元音时间的三屏息去掉一切污浊后，念单圣言‘唵’。” 76 节：“A 字，U 字，M 字，结合而成神圣的单音节，它和佛尔(Bhor)，佛婆(Bhouva)，斯跋尔

⁹⁸ Pramesh Ratnakar, *Hinduism*. New Delhi: Luster Press, 1996, p.8.

⁹⁹ The Law Code of Manu, trans. Patrick Olivelle, Oxford University Press, 2004. Chapter 1 Creation, 61-62. 《摩奴法典》迭朗善译本(马香雪转译，北京：商务印书馆1982年) 汉译本正文笔误为“吠伐斯伐多(Vaiwaswata)之子”，应该是“太阳之子吠伐斯伐多”。

¹⁰⁰ 《𑖠𑖔𑖞𑖟法典》第一卷 12、𑖠𑖔𑖞𑖟火神，“3: 把众神请来，火神，为点缀好圣草的人，你是我们的预报者，接受颂赞。4: 当你唤醒愿意来的诸神，火神，扮演着大使的角色，与诸神坐在圣草上。”赵京，“The Rig Veda 《𑖠𑖔𑖞𑖟法典》火神六颂”，2016年8月19日第一稿。

迭朗善法译版第十二卷 24 节“要知道真我 (Atma) 即智慧，具有喜、忧、暗三德”¹¹²与英译版出入不小¹¹³，此处 Atma 是 Atman 的误印，是“梵我一如”之“我”，意译为“真我”不错，不过鉴于它是印度经典的特殊重要概念，译为 𑖠𑖡𑖢𑖣 更准确。荣格是首先借鉴东方经典知识分析 Self (纯我) 的西方心理-精神学家，“相信所有的存在/事物都有一个终极统一”¹¹⁴，但他的知识可能限于藏传佛教或苏菲教派¹¹⁵，没有了解到印度原典 𑖠𑖡𑖢𑖣。如果他能以“梵我一如”的视角分析那些摆脱/超越了自身所处的集体意识的制约的人类精神创始活动，例如苏格拉底，“自觉地同意内心呼唤的力量的人才发展出人格。…他自愿地为使命而牺牲，自觉地把它转化成在无意识群体生活中只能导致他毁灭的个体现实”，一定会有更大的贡献¹¹⁶。

“《𑖠𑖡𑖢𑖣 𑖠𑖡𑖢𑖣 𑖠𑖡𑖢𑖣 𑖠𑖡𑖢𑖣 𑖠𑖡𑖢𑖣》的核心价值观无疑是 Dharma 𑖠𑖡𑖢𑖣 𑖠𑖡𑖢𑖣，意译（坚定、道德、律令、义务、法、正法或职分、duty, law, ethics, sociocosmic order 等）太多，以汉音音译，而不是表意汉字音译，为佳。”¹¹⁷《𑖠𑖡𑖢𑖣 𑖠𑖡𑖢𑖣》则把《𑖠𑖡𑖢𑖣 𑖠𑖡𑖢𑖣

¹¹² 《摩奴法典》，迭朗善译，马香雪转译，北京：商务印书馆1982年。

¹¹³ The Law Code of Manu, trans. Patrick Olivelle, Oxford University Press, 2004. P.212. “One should understand Goodness, Vigour, and Darkness as the three attributes of the body”（要理解身体有善良、活力和阴暗三种属性）。两个译本类似的差异不少。

¹¹⁴ 这里的引用都来自赵京：“荣格对人类精神创始活动的分析”，2014年1月15日。

¹¹⁵ Sufism, 译为 𑖠𑖡𑖢𑖣 教派更准确。A. H. Almass, The Point of Exitence, Boston: Shambhala, 2001. Appendix A: “C. G. Jung and the Spiritual Dimension of Self,” p. 461.

¹¹⁶ A. H. Almass, The Point of Exitence, Boston: Shambhala, 2001. 最后一章 Chapter 44 The Atman in Hinduism 介绍了一些印度经典学者的解释，但没有荣格那样的突破。

¹¹⁷ 赵京，“Bhagavad Gita 《𑖠𑖡𑖢𑖣 𑖠𑖡𑖢𑖣 𑖠𑖡𑖢𑖣 𑖠𑖡𑖢𑖣 𑖠𑖡𑖢𑖣 天神之歌》翻译要点”，

《入勿世·4 | 去Y》中只用于王子、武士的勿Y为X口Y价值观推广到所有社会阶层，意味着德行、职责和法律¹¹⁸，以及与此连用的复合词：swadharma 么X Y（内在）·勿Y为X口Y¹¹⁹、接受了婚礼仪式的 Dharmapati 勿Y为X口Y·夕Y去 |（丈夫）、Dharmapatni 勿Y为X口Y·夕Y去去 |（妻子）¹²⁰。勿Y为X口Y的概念在佛教里更进一步展开¹²¹。人生 75-100 岁的第四、最后 Moksha（解脱）阶段是达到 Nivriti（解脱、自由）¹²²，也为佛教的 Nirvāṇa（涅槃）ㄋ | 为X么ㄋㄋ Y 概念继承展开¹²³。

《口Yㄋ X 法典》有许多道德教诲至今还可取之处，如第二卷 110 节：“通情达理的人，人不问不应该发言，或答复提得不当的问题；明知人家所问，也应在交际场中自持如哑人。” 113 节：“说教圣典者，虽处在可怕的困境中，与其将圣道播种在不毛之地，勿宁与其学识共沦亡。”¹²⁴影响了后来的儒家、道教，比把传教作为信仰职责的基督教和伊斯兰教宽容、谦虚。也有一些明智的健康忠告，如第二卷 56 节：“不要吃得太多；” 57 节：“过食伤身，减寿，有损将来天界的幸福，招致不净，今 生遭人贬斥，所以要注意戒除它”¹²⁵。虽然《口Yㄋ X 法典》中一些残酷的刑法惩处规定今天读起来令人发指，但法典主体关

2016年9月9日第一稿。

¹¹⁸ Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012. P.106: virtue, p.112: duty, p.113: law.

¹¹⁹ Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012. P.115.

¹²⁰ Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012. P.152.

¹²¹ 赵京，“佛教基本概念翻译的新尝试”，2016年12月1日。

¹²² Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012. P.108.

¹²³ 赵京，“佛教基本概念翻译的新尝试”，2016年12月1日。

¹²⁴ 《摩奴法典》，迭朗善译，马香雪转译，北京：商务印书馆1982年。

¹²⁵ 《摩奴法典》，迭朗善译，马香雪转译，北京：商务印书馆1982年。

于财产、家庭的民法细节，远比后来的《可兰经》中的规定丰富，要等到 1804 年大革命之后公布的《法兰西民法典》¹²⁶才被超越，由此可以感受到古代印度社会文明的高度发达。特别是，从全体的风格来看，《Ṛgveda 法典》无疑是出自一个人的笔下，此作者无愧于第一个“社会秩序的设计者”称号。当然，对于《Ṛgveda 法典》的进一步充分研究，要等待中文世界采用汉音元素全面翻译了大量的印度古典用语后才有可能，这篇小论只是一个引子。

[2016 年 8 月 30 日初稿，12 月 10 日第二稿]

¹²⁶ 《拿破仑法典》，汉译世界学术名著丛书，李浩培等译，商务印书馆，1983 年，北京。

4. Bhagavad Gita 《ㄅㄩㄚˊㄍㄩㄚˊㄍㄧㄥㄙㄨㄛˊㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊ 天神之歌》

翻译要点

Bhagavad Gita (The Song of God/Lord)¹²⁷,至今中译为《薄伽梵歌》¹²⁸,按“中文表示里导入汉音元素的提案”¹²⁹,音译为ㄅㄩㄚˊㄍㄩㄚˊㄍㄧㄥㄙㄨㄛˊㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊ¹³⁰,也可意译为《天神之歌》¹³¹。它属于巨著史诗Mahabharata《ㄇㄚˊㄅㄏㄚˊㄅㄏㄚˊㄅㄏㄚˊㄅㄏㄚˊ》(《摩诃婆罗多》)¹³²的一部分,由大臣Sanjaya ㄙㄢㄉㄟㄐㄚˊㄩㄚˊ(意为“胜利”)向Dhritarashtra ㄉㄏㄣˊㄙㄨㄛˊㄉㄨㄛˊ(盲人,意为好国王,至今译为持国王¹³³)

¹²⁷ <http://www.bhagavad-gita.org/> 有包括英语、中文、日语等语音播送。也译为The Bhagavad Geeta.

¹²⁸ 中国较新的有张保胜译中国社会科学出版社和黄宝生译商务印书馆版。本文引用的中译本为Shri Purohit Swami (1935年)英文原译,周宾凰中文译注,2013年8月。以下简称“周译”。周译还列举了别的中译版,但没有参考《薄伽梵歌论》室利·阿罗频多著,徐梵澄译,汉译世界学术名著丛书,商务印书馆,2003年,北京。此书附有译者1950年在印度时的诗体文言文译版,可能是第一个中译版。P.637释辞(音译)Bhaga,本义为“太阳”,引申之为“光荣”、“尊贵”,对上之尊称也。

¹²⁹ 赵京,2016年7月5日初稿,12月12日第二稿。

¹³⁰ 目前,两个汉音词之间暂时以·分离。将来采用我提倡的汉语文字表示/印刷后只需用半格或四分之一格分开。赵京:“突破“毕升难关”的汉语文字设想”,2009年9月27日初稿。

¹³¹ 维基百科中文:《世尊(指黑天)之歌》。《薄伽梵歌论》室利·阿罗频多著,徐梵澄译,汉译世界学术名著丛书,商务印书馆,2003年,北京。P.8:“其师,天神也”。

¹³² 了解此史诗的概要对于理解ㄅㄩㄚˊㄍㄩㄚˊㄍㄧㄥㄙㄨㄛˊㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊ很有帮助。如Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012. Chapter 5. The Mahabharata. 介绍一些独特的情节:ㄩㄝㄣˊㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊ五兄弟同娶Draupadi公主,这是由于她过去的ㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊ(p.220),很可能来自母系社会的遗传;天仙Urvashi在教ㄩㄝㄣˊㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊㄉㄨㄛˊ舞蹈时爱上了他,被拒绝后诅咒他变成宦官(p.228);等。

护宇宙秩序，至今中文音译为“毗湿奴”，也译为昆纽笈、昆湿纽、维湿奴、维修奴等，既费解、也容易被误解。

第 13 章 24 颂周译：“有些人是藉由单纯的理解（智慧之道）”，英译版：“others by Samkhya yoga 另一些人从ム巧才 | ヲ・ロ〱 ヲ”，Samkhya 意译为“数论”¹⁴⁶，以ロ〱 ヲ为主展开，是六大印度哲学流派之一，主要在本书第 2 章 39 颂和第 13、14 章发挥出来。

第 18 章 41 颂周译：“不论是灵性导师(婆罗门)、军士(刹帝利)、商贾(吠舍)或工人(首陀罗)”。引用“《ロ ヲ才 ヲ Manu 法典》试译引子”¹⁴⁷：Brahmin ヲ才 ヲ才 ヲロ | 才，可以意译为“梵士司”身份（掌管梵界知识的祭司、教师、法学士、律师）；Kshatriya 才 ヲ才 | ヲ 去才 | ヲ，可以意译为“官仕”身份（武士、官僚）；Vaishya ヲ才 | ヲ才 | ヲ可以意译为“庶民”身份（农、牧、高等）；Shudra 才 ヲ才 | ヲ才 | ヲ属于奴仆身份。

第 18 章 75 颂：Vyasa ヲ才 | ヲ才 | ヲ，意为“编者”，至今音译为“毗耶娑”，费解。

对于《才 ヲ才 | ヲ才 | ヲ才 | ヲ才 | ヲ》的注解甚多，如“《薄伽梵歌》中，真为时间及空间所限制者，少；其精神广大而深微”；“过去指综合辄取其先者为出发点，此后之和谐亦不得不然，以已经证实之精神思想为之基。其中则《薄伽梵歌》实居首突”；“当代某一巨声，曾说凡吾人与精神生活所需要之精神真理，皆可得自《薄伽梵歌》”之

¹⁴⁶ 《薄伽梵歌论》室利·阿罗频多著，徐梵澄译，汉译世界学术名著丛书，商务印书馆，2003年，北京。释辞（音译）（五）僧法：P.642-646。

¹⁴⁷ 赵京，2016年8月30日初稿，12月10日第二稿。

又レカセ・ムレ去ヤ》的背景，理解为“印度古代武士道¹⁵⁶”比较贴切，我也是首先从片假名日译ダルマ学到这个词的意义的，特别强调不计较后果/回报的无私行动¹⁵⁷。很显然，遵从自己所处的社会秩序所赋予的カヤカメ口ヤ是达到好的カヤ口ヤ的途径¹⁵⁸；另一方面，也包含着“听天由命”的个人无奈，例如奥本海默在原子弹爆破成功后的感想，正是当代ヤルムレヤ面临的道德困境¹⁵⁹。“天神”カセカレトレヤ之歌解消了王子ヤルムレヤ的高贵仁慈念头，遵循カヤカメ口ヤ完全彻底消灭了包括天神部下¹⁶⁰在内的敌军。发明了カヤカメ口ヤ的天神本身不必墨守己规¹⁶¹！这呼唤着释迦牟尼以及 Jainism ムレヤ教¹⁶²（Jain dharma ムレヤレカ・カヤカメ口ヤ）、锡克教思想家们的启蒙和革新。

¹⁵⁶ 武士道来自日本。参见赵京：《美日同盟及其与中国的互动》（第三版，2013年12月2日）第七章“日本政治权力的结构与变迁”第4节：所谓“武士道”。

¹⁵⁷ Kenneth Shouler & Susai Anthony, *The Everything Hinduism Book*, Adams Media, 2009. Chapter 9.

¹⁵⁸ Kenneth Shouler & Susai Anthony, *The Everything Hinduism Book*, Adams Media, 2009. Chapter 6.

¹⁵⁹ “If the radiance of a thousand suns/ Were to burst at once into the sky./ ...I am become Death/ The shatterer of worlds.” Cited from Richard H. Davis, *The Bhagavad Gita: A Biography*, Princeton University Press, 2015, p.173.

¹⁶⁰ 天神把自己的“一百万训练有素的武士”交给交战的一方，自己本人当另一方的军师。Richard H. Davis, *The Bhagavad Gita: A Biography*, Princeton University Press, 2015, p.13-14.

¹⁶¹ 这一点，与西方学者们对穆罕默德的指责类似。

¹⁶² 来源于词根Jina（胜利）。

5. Upanishads 《𑂣𑂩𑂰𑂱 | 𑂲 | 𑂳𑂣𑂤 奥义书集》的翻译笔记

印度宗教哲学经典 Upanishads 按“中文表示里导入汉音元素的提案”¹⁶⁵一文，音译为《𑂣𑂩𑂰𑂱 | 𑂲 | 𑂳𑂣𑂤》；中文和汉字日语都意译为《奥义书》，鉴于徐梵澄等的既有翻译¹⁶⁶，就不必有新的意译了。不过，更准确的译法是《奥义书集》，因为各篇的年代作者参差不齐，各种原文或译本收入的篇数也大为不同。如果说印度教由三个方面形成：仪式、神秘和奉献¹⁶⁷的话，第二方面的杰出代表就是 Upanishads。Upanishads 意为“坐近来（传授）”，传授存在于所有事物中的神和存在于神中的所有事物的 vision 洞观，体现出生活中不可见的合一性的深厚意识。徐在印度潜学几十年，功底深厚，译本也相当忠实，但在“译者序”开首唐突地宣称“奥义书五十种，皆无所谓深奥之意义也。”“印度之第一书，《梨俱韦陀》…，然其义以荒，象征都不可解。”¹⁶⁸“然数百年之迷信已深植民间，牢不可破，婆罗门之后世，已不自知其伪，”¹⁶⁹与“独此《奥义》诸《书》，义理弘富，属于内学，为后世诸宗各派之祖，乃有可供思考参同而契会者，信宇宙人生之真理有在于是。而启此一枢纽，则上窥下视，莫不通畅条达，而印度文化之纲领得焉。”¹⁷⁰叔本华“大加叹赏，谓举全世界之学，无有如此有益且使人感发兴起者。此为余生之安慰，亦为余死之安慰云云。”¹⁷¹特别是各奥义书前的简介中的高度赞赏，自相矛盾。其中原因，大概是因为译

¹⁶⁵ 赵京，2016年9月11日第一稿。

¹⁶⁶ 徐梵澄译《五十奥义书》，叫《奥义书五十集》更准确。中国社会科学出版社，1995年，北京。

¹⁶⁷ Pramesh Ratnakar, *Hinduism*. New Delhi: Luster Press, 1996, p.13.

¹⁶⁸ 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第1页。

¹⁶⁹ 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第2页。

¹⁷⁰ 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第4页。

¹⁷¹ 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第10页。

者原来在南印度 1952、53、54-57 年翻译发行中文译本¹⁷²，没有受到意识形态的影响，后来回到中国，经历过“无产阶级文化大革命的洗礼”，在 1979 年为官方出版社写序言时¹⁷³，以马克思、恩格斯的“历史唯物主义”指导印度古典研究。这是目前中国几乎所有印度古典翻译、研究的通病¹⁷⁴。

印度 Vedic 𑀓𑀭𑀯𑀭𑀮 经典列举 108 部左右奥义书¹⁷⁵，但最著名的解说者 Adi Shankaracharya 尸𑀓𑀭𑀯𑀭𑀮𑀲𑀭𑀮𑀯𑀭𑀮𑀲𑀭𑀮𑀯𑀭𑀮 (阿迪·商羯罗) 只注释了 11 部，这 11 部奥义书就成为《奥义书集》的主体¹⁷⁷。

¹⁷² 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第71, 18, 429, 12, 1049页。

¹⁷³ 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第13页。

¹⁷⁴ 例如：【在中文版“译序”中夹入并非转译者的政治性见解：“《摩奴法典》全书凡十二卷，论及很多方面，而其核心内容可以归结为一点，即维护种姓制度。它宣扬种姓起源的神话，论列各种 姓的不同地位、权利和义务，规定依违种姓制度的奖惩，并以‘来世’苦乐作为这种奖惩的补充。因此，《摩奴法典》作为维护剥削阶级高等种姓利益的工具，其所发挥的作用甚至是纯粹的法典难以比拟的。”“马克思在《科瓦列夫斯基〈公社土地占有制，其解体的原因、进程和结果〉一书摘要》中也用过这个译本。”世界经典在中文译本里都逃不脱这种尴尬地位。】赵京，“《𑀓𑀭𑀯𑀭𑀮 Manu 法典》试译引子”，2016年8月30日初稿。

【中文的介绍以翻译过其中一些诗咏的金克木在《梵语文学史》第一编第二章第一节里所讲的为主调：“《梨俱吠陀》的诗歌，...首先在奴隶社会中被祭司用作宣传神秘主义的材料。在封建社会里，它几乎被一般人遗忘了，除了作为祷告词以外，只有少数哲学家还用来作宣传唯心主义的依据。到了近代，许多西方学者花费了很大力量，作了不少比较语言学的和资料考证性的工作；但是由于他们常怀偏见，而且不懂社会发展规律，又用唯心主义观点和形而上学的方法，结果是在解说词句和排比资料方面有更大贡献，而对内容仍往往不能正确理解。”】赵京，“The Rig Veda 《𑀓𑀭𑀯𑀭𑀮 颂赞𑀓𑀭𑀯𑀭𑀮 智识 火神六颂》，2016年8月19日第一稿。

¹⁷⁵ 中文汉音翻译时去掉拉丁文的形容词变化，统一按Veda翻译。

¹⁷⁶ 偶然随想：《水浒传》的108好汉的数字大概也是来源于印度经典。“此殿内镇锁着三十六员天罡星，七十二座地煞星，共是一百单八个魔君在里面。上立

真理¹⁸³。如果说人类对宇宙的终极真理只能学习、认识、体会微小的点滴，每一个人都可以不断地靠近真我。参照新的英译本¹⁸⁴，可以译为：

太初，只有𠄎去𠄎𠄎𠄎存在，不存在任何其他眨眼者。他想到：“让我创造各界¹⁸⁵吧。”

2. 他创造了各界：水、光、死亡、下界各河流。水在各天界之上，各天界承托着水。光束充满在两者之间，死亡是地表，下面就是下界各河流。¹⁸⁶

3. 他想到：“这些就是各界了。现在我再创造各界的保护者们。”他从各河流中抽取并形成原初人。¹⁸⁷

本𠄎去𠄎𠄎𠄎𠄎 | 𠄎奥义书最后（徐译第五章¹⁸⁸，英译第三部¹⁸⁹）进一步阐明何为𠄎去𠄎𠄎𠄎。

¹⁸³ 与一些日语汉译吻合，也有日译为“个我”。有朋友建议译为“恒我”。“有人译为‘神我’，指最高精神，最高原理，有时候等于‘梵’。”《季羨林文集》第二十一卷《罗摩衍那（五）》，江西教育出版社，1995年，注释41，550页。“意思是‘自己’。但在哲学上却有不同含义，音译‘阿提芒’，意译‘神我’。一般含义为‘最高真理’，有时与‘梵’等同。”《季羨林文集》第二十三卷《罗摩衍那（六下）》，江西教育出版社，1995年，注释222，968页。

¹⁸⁴ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.136.英译本分三部adhyāya，第一部分三节khanda(n下的小点本文无法表示出来)。

¹⁸⁵ 用“各”表示复数。以下同。

¹⁸⁶ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.136.按照这个说法，各天界the heavens与𠄎去𠄎𠄎𠄎在创世前共存。

¹⁸⁷ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.136.

1. 我们作为 Υ 去 σ 口 Γ 马崇拜的到底是谁？ Υ 去 σ 口 Γ 马是哪一个？

它是那位以他看见、以他听见、以他闻味、以他讲话、以他辨甘苦者。

3. 这是 Brahman 梵天，这是 Indra \mid \cup \cup \mid \cup Υ ¹⁹⁰，这是 Prajāpati \cup \cup \cup \mid \mid Υ \cup Υ \cup \mid ¹⁹¹，这是所有诸神和所有五大元素：地、空气、空间、水、光。这是大大小小、各种各样的生物：或卵生、或胎生、或从潮湿环境或从土里出生，如马牛人象。它包括所有的呼吸物：走动的、飞行的和不动的。

所有的都由意识引导，建立在意识之中。此世界由意识引导，它的基础是意识。意识就是梵天。

4. 以 Υ 去 σ 口 Γ 马即意识，他从此世界上升，并在天界获得所有欲望，变为永生。是的，他变为永生。

从此 Υ 去 Υ 为 \cup \mid Υ 奥义书，可以看出奥义书集的中心就是 Υ 去 σ 口 Γ 马与梵天的同一关系这一印度古典核心问题。

二、Kauṣītaki \cup \cup \cup \mid \cup Υ \cup \cup （也称 Kaushitaki Brahmana，徐译考史多启）奥义书进一步讲 Υ 去 σ 口 Γ 马就是 Self 自我、Prana \cup

¹⁸⁸ 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第28-30页。

¹⁸⁹ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.142-143.徐译和英译本所用原文也略为不同，译文以英译本为主。

¹⁹⁰ 现译为因陀罗。

¹⁹¹ 徐译为般茶帕底。

メカヨヲ（气、气息，或般纳、普拉纳）和 Prajna ヌメカヨヲ（最高智慧、睿智、纯粹智慧，日译为叡知）：【Indra ヲカヲヨ说：“我是メカヨヲ，睿智而成的ヨカヲ”】（第三章 2）¹⁹²。“メカヨヲ实际上是睿智，睿智就是メカヨヲ。因为两者相伴附着于身体，相伴从身体上离去”（第三章 3）¹⁹³。

三、另一个印度古典核心问题一轮回一也首先出现在最早的两个奥义书之一 Chāndogya ヲカメカヨヲ（徐译为唱赞，也译为歌者）奥义书。这个父亲 Uddālaka Aruni ヲカメカヨヲ与儿子 ヲカメカヨヲカメカヨヲ的对话也是最长的奥义书。在第五章第 10 节（徐译为第五篇第十章）ヨカメカヨヲ详细讲解灵魂离开肉体后的去向：7. 所以在此世行善的人们会投入善胎，即生在 Brahmin ヲカメカヨヲ、Kshatriya ヲカメカヨヲ或 Vaishya ヲカメカヨヲ家庭¹⁹⁴；但在此世行为不善者将投入污胎，即生为犬、猪或生在 Shudra ヲカメカヨヲ家庭。¹⁹⁵

¹⁹²服部正明訳『ウパニシャッド』生命の本質、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.125.

¹⁹³服部正明訳『ウパニシャッド』生命の本質、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.126.

¹⁹⁴《カヨヲメカヨヲ法典》援引メカヨヲ Vedas 经典，从メカヨヲ varna 划分出四个カヨヲ ヲカメカヨヲ：Brahmin ヲカメカヨヲ，来源于 Brahman，可以意译为“梵士司”身份（掌管梵界知识的祭司、教师、法学士、律师）；Kshatriya ヲカメカヨヲ来自 kshatra（统治、权威），可以意译为“官仕”身份（武士、官僚），释迦牟尼就出身于这个身份；Vaishya ヲカメカヨヲ可以意译为“庶民”身份（农、牧、商等）；Shudra ヲカメカヨヲ属于奴仆身份（赵京，“《カヨヲメカヨヲ Manu 法典》试译引子”，2016年8月30日初稿）。

¹⁹⁵服部正明訳『ウパニシャッド』チャーンドーギヤ、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.110-111.

く | 𑖧𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰 奥义书第六章第 2 节开首：“亲爱的儿子，太初时这个世界只存在 Sat 𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰（有），这是唯一的存在，没有第二个存在”¹⁹⁶，显示印度古典对中国古典哲学（如《道德经》）的影响。而第 8 节第 6 段进一步点出了全奥义书集关于 𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰 与梵天关系的精髓：“这个精细的存在（日译者注：𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰），正是世界上万物的本质。这是真，这是 𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰 𑖧𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰。𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰 𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰 𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰，你就是它！”¹⁹⁷。这一段精髓在随后的每一节都重复结尾，Barua 甚至以此称 𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰 在此提出“原子”的早期形式，是“印度的第一个哲学家”¹⁹⁸。McEvelley 也令人信服地指出：古代希腊和印度“这两个人种最早认识到哲学是人性的决定性特征”¹⁹⁹，“𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰 𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰 对苏格拉底之前的影响似乎包括对‘一与多的问题’的单元解决办法、元素之间转变的原理、至少关于转生原理的伦理方面、宇宙轮回原理的元素或面貌”²⁰⁰。

¹⁹⁶ 服部正明訳『ウパニシャッド』チャーンドーギヤ、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.112.这是对更早的印度古典的“Asat 𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖧𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰（无）中生 𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖧𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰（有）”的思想的批判。

¹⁹⁷ 服部正明訳『ウパニシャッド』チャーンドーギヤ、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.118.

¹⁹⁸ 转引自 Thomas McEvelley, *The Shape of Ancient Thought: Comparative Studies in Greek and Indian Philosophies*. New York: Allworth Press, 2002, p.317.

¹⁹⁹ Thomas McEvelley, *The Shape of Ancient Thought: Comparative Studies in Greek and Indian Philosophies*. New York: Allworth Press, 2002, Foreword, xxxi.

²⁰⁰ Thomas McEvelley, *The Shape of Ancient Thought: Comparative Studies in Greek and Indian Philosophies*. New York: Allworth Press, 2002, Afterword, p.642. 原书很长且专深，这个35分钟的作者的推荐很简明：

https://www.youtube.com/watch?v=8HAiTfOSP_w.

五、Kena 𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄 (徐取意译：由谁) 奥义书属于 Sama Veda 𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄, 可以概括为：“绝对真理确实在感觉器官的理解、领悟能力之外，它无形、无名、不可说明、不可定义、不可思维、远远高于可知的和不可知的”²⁰⁶。这不是后来老子的“道”或笛卡尔的上帝吗？

六、Katha 𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄 (徐译：Kathaka, 羯陀) 奥义书属于 𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄, 是最广为人知的奥义书，包括两章(adhyāya), 每章三轮 (valli, 按徐译) 对话，日语本全文分为六章，但意译为“死神的秘教”²⁰⁷更合适。传到中国后变为地狱阎王的死神(Yama 𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄) 具有西方的上帝(最终审判官)的角色，赐予本来不该来造访的纯洁幼童 Nachiketas 𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄 三个许愿，引出了关于现世人生意义的高潮对话。第一章第2轮：

10. 我知道世人所称的财富短瞬无常，而以变幻物不能达到永恒。所以我以 𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄 之名²⁰⁸筑起祭坛，通过无常(的财富奉献到祭坛)达到永恒²⁰⁹。

²⁰⁶ Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012, p.45. 我没有从英文原文找出引用，但确是此奥义书的精髓。

²⁰⁷ 服部正明訳『ウパニシャッド』死神の秘教、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.58,130.

²⁰⁸ 这是死神赐予 𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄𑖅𑖄𑖅𑖃𑖄 的第二个许愿。

²⁰⁹ 这一段原本就难解，我综合各译本译出：服部正明訳『ウパニシャッド』死神の秘教、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.136. *The Upanishads*, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.51. 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第352页。原文没有标示言者是谁，徐译为童子言，不通。English translation of Katha Upanishad, by

Swami Nikhilananda http://www.gayathrimanthra.com/contents/documents/Vedic-related/katha_upanishad.pdf 译为死神言，妥当。

11. 欲望的达成、世界的根基、无可限量的权力、无所畏惧的彼岸、高度的颂赞、深远的通道的基地²¹⁰，都近在眼前。贤明的 Υ く丨 Υ た去 Υ ム啊，你毅然抛弃了它们²¹¹！

第一章第3轮：

3. 要知道： Υ た去 Υ ム是马车主人、身体是马车，而知识是驾手、思想是缰绳²¹²。

7. 缺乏知识、没有思想，行为不纯的人没法到达（解脱的²¹³）目的地，陷入生死轮回的境地²¹⁴。

8. 然而，具备知识和思想、行为端正的人会达到目的地，从那里（摆脱轮回²¹⁵）不再出生²¹⁶。

²¹⁰引自服部正明訳『ウパニシャッド』死神の秘教、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.136-137,指 Υ た去 Υ ム。

²¹¹ 主要依据The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.52.

²¹² 这是经常被引用的比喻.主要依据The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.55.

²¹³引自服部正明訳『ウパニシャッド』死神の秘教、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.140.

²¹⁴ 主要依据The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.56.

²¹⁵引自服部正明訳『ウパニシャッド』死神の秘教、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.140.

²¹⁶ 主要依据The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.56.

第二章第1轮2. 无知者追求外部的各种欲望，落入死神无所不在的网索，但明白永生之道的智者不会在这变幻莫测的世界寻求永恒²¹⁷。

第二章第3轮9. 他的形态非视觉能达，谁也没有用眼见过他。只有通过心、理解和思想才能体会。知道这一点的人成为永生²¹⁸。

七、Taittiriya 去𠄎去丨𠄎丨丨𠄎 (维基百科意译鹧鸪氏、音译为泰帝利耶，徐译泰迪黎耶) 奥义书，反映去𠄎去丨𠄎丨学派的教义，如“敬母如神，敬父如神，敬师如神，敬客如神”²¹⁹；“认识梵天者就达到最高”²²⁰。

八、Shvetāshvatara 奥义书来自这位智者的名字，意为“有一匹白马”或“有纯洁感觉”，可以采用徐译“白净识者”（或白骡）奥义书。此书很强调认识神，第一章第11节前段：“认识神后，所有脚镣

²¹⁷ 服部正明訳『ウパニシャッド』死神の秘教、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.142. The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.59. 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第359页“余人”乃“愚人”误印。

²¹⁸ 服部正明訳『ウパニシャッド』死神の秘教、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.150. The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.67. 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第366-367页。

²¹⁹ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015. Shikshā Vallī 轮 11.2, p.115.

²²⁰ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015. Brahmānanda Vallī 轮 1, p.118.

动而成其所果。善行一定会得善报，恶行一定会得恶报，以福德之业称为福人，以罪恶之业成为罪人。”²²⁹六节：至若无欲望者：一彼无所欲，已离乎欲望，欲望皆已圆满，即以性灵（ Υ μ ϵ ρ μ ）为其欲望者，一彼之生命气息不离，彼即大梵（梵天），彼已臻至于大梵也²³⁰。七节颂曰：心之所存的所有欲望都放弃的时候，在此世注定要死亡者得到永生，达到梵天²³¹。这表明佛教里核心的因果报应、生死观念都是从早先的奥义书借用的，或者说两者互相学习。Aruni（或 Aruneya） Υ μ ϵ ρ μ |（徐译“阿卢尼迦”）奥义书（第3节）专门寻求如何解脱生死轮回之因业：三次声明“我舍弃了！”后，只带着竹杖和腰巾就踏上出家的旅途，把食物作药品，恪守贞洁、不杀生、不蓄财、不偷窃、不撒谎²³²。

十、Mundaka ρ ρ κ Υ ρ Υ （徐译“蒙查羯”），意译为削发奥义书。“认识到最高神存在于自己的心里是人生容易和最得回报的体验，因为个人不需要到到遥远、陌生和异己的地方去寻求，而是在非常知晓的、熟悉的、存在于自身的内在去寻求”²³³。第三章下篇9节揭示了梵天的奥秘：“认识最高的梵天者，自己就成了梵天”²³⁴。

P.64-65.

²²⁹ 服部正明訳『ウパニシャッド』ブリハッド・アーラニヤカ・ウパニシャッド第四章「自己の探求」第四節、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.98.

²³⁰ 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第613页。括号内为笔者注。

²³¹ 服部正明訳『ウパニシャッド』ブリハッド・アーラニヤカ・ウパニシャッド第四章「自己の探求」第四節、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.99.

²³² Aruni Upanishad Chapter 3,

http://www.celextel.org/upanishads/sama_veda/aruni.html. 徐译(第1004页)没有“不偷窃”。

²³³ Prabha Duneja, *Hinduism: Scriptures & Practices*. ARC Publishers, 2012, p.64-65

²³⁴ *The Upanishads*, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.101. 徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，

十一、Prashna ऋ॒म॒व॒य॒त् । ३॒य॒ (问题)，徐译为六问奥义书，教师回答学生的六个问题：万物的起源、生命之优于其它生物、prāṇa ऋ॒म॒व॒य॒त् ३॒य॒ (生命气息)、梦眠、Om अ॒र॒म॒、Prusha ऋ॒म॒व॒य॒त् । ३॒य॒ “最高的梵天”²³⁵。

十二、Māṇḍūkya ऋ॒म॒व॒य॒त् ३॒य॒ 奥义书最短，只有12节，论Om (或Aum) अ॒र॒म॒发声的神圣意义。徐译收入很长的《乔荼波陀颂释》²³⁶，其实没有太大必要²³⁷。汉语专门造出“An 唵”字音译此圣音，也更为佛教广泛传颂。佛教的“阿弥托福”等更专用发音更已经成为中文成语，但还有很多无法用汉字翻译的咒语等，都应该、只能用汉音元素准确表述。徐译最后第1097-1133页列出《奥义书集》中的约五、六百名字的拉丁拼写索引，没有汉字翻译，因为既不可能也没有必要编列汉字索引，但却可以、也只能用汉音元素准确、标准地索引²³⁸。能够读完本文的读者完全会体会到这一点。

1995年，北京。译为三书，第707页：“无上梵已知，彼则成大梵”。法国学者Anquetil Duperron的奥义书拉丁译本以此为卷首，“知上帝者，则成上帝”。

²³⁵ The Upanishads, trans. Vernon Katz and Thomas Egenes, New York: Penguin Random House, 2015, p.85.第六问7节。

²³⁶徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第736-768页。

²³⁷ 上个世纪五六十年代印度古典在欧美流行时，有人极力推广这个发声，但也有心理学家证明坐禅时念coca-cola也有同样功效。A. H. Almass, *The Point of Existence*, Boston: Shambhala, 2001. 日本的オウム真理教就是用AUM अ॒र॒म॒ (中译奥姆)起名。1995年3月20日东京地下铁发生sarin毒气事件时，我正在东京上班，第一次听到オウム这个奇怪的发音。

²³⁸ 不用说，现有的由表意汉字构成的汉语以外的文字（包括藏文维吾尔文等）的翻译词汇，完全不可能编辑成词典以供查找原文。

《奥义书集》还有许多人生之道，包括瑜伽、出世、医术等等。徐译《阿他婆（韦陀顶奥义书）》引言²³⁹介绍“上世纪末德国学者韦柏（Weber），已将此诸《奥义书》分为三汇”，应该是指社会学者 Max Weber（现译为韦伯，可译为汉音マウウヅ），不过他活到第一次世界大战后 1920 年。他写过 *The Religion of India: The Sociology of Hinduism and Buddhism* (1916) 《印度的宗教：印度教与佛教的社会学》，这是下一篇印度古典研究的题目。

[2016 年 10 月 20 日第一稿]

²³⁹徐梵澄译《五十奥义书》，中国社会科学出版社，1995年，北京。第1018页。索引里也没有列入。

6. 佛教基本概念翻译的新尝试

在“Upanishads《ム々ヱヲ丨丁丨ヱ勿亡奥义书集》的翻译笔记”结尾，我提到韦伯的The Religion of India: The Sociology of Hinduism and Buddhism (1916)《印度的宗教：印度教与佛教的社会学》²⁴⁰，是考察印度（南亚大陆）的宗教社会秩序的范本。此书已经得到广泛介绍和评论，中文也有译版²⁴¹。为加深讨论作为印度社会秩序的佛教实质，我们首先面临一些基本概念的翻译和理解²⁴²。

康/简译本在26页注1中解释：“Dharma在汉译佛经里译为‘法’；Mata的语源为‘思想’之意”；在31页把Dharma译为带引号的“法”、Mata译为带引号的“教义”；151页把Dharma译为仪式义务、Mata译为教义；152页把Dharma译为法。按照“中文表示里导入汉音元素的提案”²⁴³一文，“《ムヱ《ヱムヱ勿亡・ム丨去ヱ》的核心价值观无疑是dharma勿ヱ勿ムヱ，意译（坚定、道德、律令、义务、法、正法或职分、duty, law, ethics, sociocosmic order等）太多，以汉音音译，而不是表意汉字音译，为佳。”²⁴⁴Mata就译为ムヱ去ヱ，简单准确。

²⁴⁰赵京，2016年10月20日第一稿。

²⁴¹《韦伯作品集X：印度的宗教——印度教与佛教》，康乐/简惠美译，广西师范大学出版社，2005年。

²⁴²本文无力涉及佛教与Brahmanism(婆罗门教)或印度教的关系。例如，“空性与神性：从佛教到薄伽梵教”(作者:徐达斯？

http://blog.sina.com.cn/s/blog_70f887a00102f6jm.html)的“薄伽梵教”，不如直接用“ムヱ勿ヱムヱムヱ”准确。

²⁴³赵京，2016年9月11日第一稿。

²⁴⁴赵京，“Bhagavad Gita《ムヱ《ヱムヱ勿亡・ム丨去ヱ天神之歌》翻译点滴”，2016年9月9日第一稿。

印度经典里的中心概念之一“*śūnyatā*”被佛教继承,是理所当然的,因为它们都是宗教社会秩序的核心关注之一。确实,佛教的英文 Buddhism 不如 Buddha Dharma 更能准确体现其道德伦理哲学²⁴⁵。西方佛教研究的开创者之一、被称为“西方佛教哲学的权威”²⁴⁶的俄罗斯学者 Fyodor Theodore Stcherbatsky 的名著之一就是以“*śūnyatā*”为主题展开的²⁴⁷。此书中他研究被称为“第二佛陀”的世亲 (Vasubandhu, 玄奘的这个汉字译名已经广为中日佛界所用)的《阿毗达摩俱舍论》(Abhidharma-kośa-bhāṣya²⁴⁸, 应译为“*śūnyatā*-śāstra”和称友 (Yasomitra, 译作“*śūnyatā*”)的注释 (Vyākhyā). 此论又称“解脱知识的宝藏”, 是小乘²⁴⁹说一切有部 (Sarvāstivāda, 这个译法不符合名词翻译的规范, 但已经在中日佛界通

²⁴⁵ Henry S. Olcott, *The Buddhist Catechism*, Forth-fourth editon, Talent, Oregon: Eastern School Press, 1915. Part 1: 1-3, p.1-2.

²⁴⁶ *The Encyclopædia Britannica* (2004 edition).
https://en.wikipedia.org/wiki/Fyodor_Shcherbatskoy.

²⁴⁷ *The Central Conception of Buddhism and the Meaning of the Word Dharma*, London: Royal Asiatic Society, 1923. 《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》，立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年。

²⁴⁸ 合成词如 Abhidharma (abhi 意为“高于”、“高的”、“为了”，也有“辅助”之意) 很难意译，中文只好凑合译成“阿毗达磨”，不如译为“*śūnyatā*”准确合适。

²⁴⁹ Hīnayāna 被通译为“小乘”、Mahāyāna 被通译为“大乘”，但 yāna 明显指“path 道路”、“way 方式”之意，而不是“vehicle 乘载工具”，中文翻译错误带来了误解。Andrew Skilton, *A Concise History of Buddhism*, Windhorse Publications, 2001, p.93. 引自 Gombrich R., *A momentous effect of translation: The “vehicles of Buddhism”*, Apodosis, London 1992, pp.34-46.

用)的系统哲学著作²⁵⁰。Dignāga 勿 | ㄍ ㄊ ㄋ ㄩ ㄍ ㄩ “陈那为音译，域龙为意译。…其说为中、日法相宗之源头。其逻辑学尤有名。”²⁵¹

Ksana 已经被汉语广为接受（刹那），不必更改。“变化的单元就称作达摩(dharma)，而变化的单元在瑜伽体系中，与佛教的刹那 (ksana) 是等同的”²⁵²。Prajñā 被译为般若，但读作 bōrě，说明这个佛教的重要概念其实没有被佛教以外的汉语广为接受。玄奘译本《般若波罗蜜多心经》中的“般若波罗蜜多（修行到彼岸的智慧）”可以按梵语 Prajñāpāramitā 音译为ㄉㄨㄛ ㄨㄛ ㄎㄨㄛ ㄎㄨㄛ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ，很显然，《ㄉㄨㄛ ㄨㄛ ㄎㄨㄛ ㄎㄨㄛ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ 心经》这样的标题简明易懂、准确无疑。这里不是苛求唐代大师，相反，从敦煌石刻发现的《唐梵翻对字音般若波罗蜜多心经》知道，玄奘之前，“色即是空，空即是色”这句大乘佛教精髓是这样表述的：“嚕畔 戍儻焰 戍儻也 嚕嚕嚕畔”²⁵³，玄奘注译为：“嚕畔(色)戍儻焰(二合空)戍儻也(二合空)嚕(性)嚕(是)嚕畔(色九)”²⁵⁴。佛教里“色(rūpa²⁵⁵)”指物质元素，应该音译为ㄉㄨㄛ ㄨㄛ ㄩ；“空śūnyatā”的译法可以沿用意译，虽然译为“佛空”更准确。

²⁵⁰ 《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》，立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年。第5页。

²⁵¹ 《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》，立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年。第8页。

²⁵² 《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》，立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年。第84页。

²⁵³ 『般若心经·金刚般若经』（中村元、紀野一義註訳、岩波文庫、1991年、p.26.

²⁵⁴ 大正新脩大正藏经 Vol. 08, No. 256, 中华电子佛典协会2002年11月4日输入 http://buddhism.lib.ntu.edu.tw/BDLM/sutra/chi_pdf/sutra3/T08n0256.pdf。

²⁵⁵ 本文只列出梵语音，因为巴利语使用者更局限。

我们可以看到：中文汉字在这里遇到、但错过了最大的改革：发明表示外来语或音响的简单的汉音元素来代替“嚕”、“儻”、“噓”、“嚙”这些稀奇古怪的、丧失表意功能的发音汉字。

Dharma 即使在佛教里，也意味着“元素”、“现象”、“性质”、“基本事实”、“事实”、“真相”、“真实”²⁵⁶等，还因早期、小乘、大乘佛教含义不同²⁵⁷，简单地译为“法”不符合汉字原意，可以译为“佛法”、“佛道”、“佛德”、“佛理”等，也特指经（如来²⁵⁸所说）、律（规矩）、论（解释）“三藏”，“人为了完成他的本性、实行他的道德与社会责任所必须遵守的生活方式”²⁵⁹，但准确的译法只能音译为ㄉㄚㄌㄞㄎㄨㄛ。相应部 22.87（病者 Vakkali ㄉㄚㄌㄞㄎㄨㄛ | 跋迦梨经）：“凡见ㄉㄚㄌㄞㄎㄨㄛ者则见我；凡见我者则见ㄉㄚㄌㄞㄎㄨㄛ。... 当见ㄉㄚㄌㄞㄎㄨㄛ时，则见我；当见我时，则见ㄉㄚㄌㄞㄎㄨㄛ。”如来的译法，出于“中国人按照大乘佛教的说法，重视佛的利他救济性格”²⁶⁰，见《金刚经》第 29 品：“若有人言，如来若来若去若坐若卧。是人不解我所说义。何以故。如来者无所从来亦无所去，故名如来。”“众僧，正如大洋只有一个滋味一盐的滋味——一样，这个ㄉ

²⁵⁶ 《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》，立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年。专有名词索引第208页：“6，74，书中随处”。

²⁵⁷ *The Teachings of the Compassionate Buddha*, ed. E.A. Burt, New American Library, 1955. p. 245.

²⁵⁸ Siddhārtha Gautama（悉达多·乔达摩）第一次在Benares鹿苑向五名修行者布道时自称Tathāgata，意译为“如来”已经广为接受。如来的第一弟子舍利弗按巴利语Sāriputta应译为ㄌㄞㄌㄞ | ㄉㄚㄌㄞㄎㄨㄛ。

²⁵⁹ E. A. Burt, *The Teachings of the Compassionate Buddha*, New American Library, 1955. P.19.

²⁶⁰ 『般若心經·金剛般若經』（中村元、紀野一義註訳、岩波文庫、1991年，p.156，注161.

Stcherbatsky 的最大贡献是《佛教逻辑》两卷本，作为佛教和哲学的名著，挑战“只有欧洲才有实证哲学的普遍偏见、亚里斯多德最终完成了逻辑的偏见”²⁶⁸。

在佛学文章里，由于太多的概念无法用（即使是非常转换了的）汉字表示，只好加引号翻译。如 āyatana ᳵ | ᳵ 去 ᳵ ㄋ ᳵ （意识及心之现象的“入口”²⁶⁹，感觉的载体、中介）译为““处””²⁷⁰，dharma-āyatana (dharmah, 构成要素的群集)译为““诸法””²⁷¹。““法”（dharma）这个词的内涵已经有与别的（法）共同作用而构成元素的意思”²⁷²如果表述成“勿 ᳵ ㄋ ㄋ ᳵ 的内涵已经有与别的勿 ᳵ ㄋ ㄋ ᳵ 共同作用而构成元素的意思”不是更简明准确吗？我注意到台湾的佛教宣讲读物会为汉字标上注音符号，如佛ㄉㄛˊ陀ㄉㄛˊ，但仅仅是为了单个汉字的发音²⁷³。为了思维的简洁和发音的准确，应该直接印出汉音翻译为ㄅㄨˊㄉㄩˊ(Buddha)。“释尸迦ㄉㄛˊ | ᳵ 牟ㄉㄛˊ尼ㄉㄛˊ |”的称呼来自 Shakya 部落的 muni（智者、圣人），可以译为ㄉㄛˊ | ᳵ ㄉㄛˊ智者。除了ㄅㄨˊㄉㄩˊ、勿 ᳵ ㄋ ㄋ ᳵ，被称为佛教三宝的另一宝是 Sangha（来自巴利语 saṅgha，梵语 saṃgha），中日文译为“僧伽”，可以意译为

²⁶⁸ Stcherbatsky, *Buddhist Logic*, Vol. I, Motilal Banarsidass Publishers, Delhi, 1994. Preface. XII.

²⁶⁹ 《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》，立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年。第21页。

²⁷⁰ 《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》，立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年。第35页。

²⁷¹ 《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》，立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年。第34页。

²⁷² 《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》，立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年。第57页。

²⁷³ 如罗刹鬼与比丘 *The Rakshasa Ghost and the Bhikshu*，真正的觉醒 *The Truly Awakened One*，达摩祖师西来意 *The Intention of Patriarch Bodhidharma's Coming from the West*.

“僧团”或“佛教公团”，音译为𑖀𑖩𑖪𑖫。𑖪𑖫𑖬𑖭不允许任何别人继承他作为𑖀𑖩𑖪𑖫的首领。因性交、偷盗、撒谎、傲慢而被开除𑖀𑖩𑖪𑖫的最严厉处罚规则叫 Pārājika (被击败的、无法开悟的) 𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱。

迫不得已只好加上引号和拉丁拼写虽然可以传达出翻译的意图，却无法在口语中表达出来，就把书写佛学和承传佛教分离开来。Stcherbatsky 点出了秘密：“佛教始终有两套语言，一是给博学明理者（nitārtha 了义者），另一个则是为“凡夫之人”²⁷⁴（neyārtha 不了义者）”²⁷⁵。例如，我们可以看到随处建造的巨大佛像，但如来在《金刚经》第 10 品早就预警到：“庄严佛土者，即非庄严，是名庄严。”“应无所住而生其心。”《金刚经》第 26 品也说：“若以色见我，以音声求我，是人行邪道，不能见如来”。韦伯也指出过：“在佛教里，拯救也是通过‘知识’达到的。自然地，这不是我们所理解的现实或天堂的广义知识”²⁷⁶。“拒绝授予普通信徒而只授予寻求觉悟者的‘知识’本质上也是实用的”²⁷⁷。

为了推广自己的教义，如来在《金刚经》第 11 品等多处许诺到：“若有善男子、善女人，以七宝满尔所恒河沙数三千大千世界，以用布施，”“若善男子、善女人，于此经中，乃至受持四句偈等，为他人说，而此福德胜前福德。”《金刚经》第 14 品：“当来之世，若有善男子、

²⁷⁴ 如《金刚经》第30品：“但凡夫之人贪着其事”。

²⁷⁵ 《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》，立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年。第56页注1。

²⁷⁶ Max Weber, *The Religion of India: The Sociology of Hinduism and Buddhism* (1916), trans. Hans Gerth and Don Martidale. New Delhi: Munshiram Manoharlai Publishers Pvt. 2000, p.209.

²⁷⁷ Max Weber, *The Religion of India: The Sociology of Hinduism and Buddhism* (1916), trans. Hans Gerth and Don Martidale. New Delhi: Munshiram Manoharlai Publishers Pvt. 2000, p.210.

善女人，能于此经受持读诵，即为如来。以佛智慧，悉知是人，悉见是人，皆得成就无量无边功德。”《金刚经》第15品：“善男子善女人，受持读诵此经。若为人轻贱。是人先世罪业，应堕恶道。以今世人轻贱故。先世罪业，即为消灭”。因为，如果我们只看出家弟子的四条规定：只能用旧布缝成的衣裳、只能托钵乞食、只能寄住在石头树木之间、只能用腐尿作药品²⁷⁸，无法推广到如来生活的小范围以外。“除非十方世界的众佛都齐声颂赞我的名字，我不会完全成佛”²⁷⁹。

至于佛教为了宣教的动人教诲，如《金刚经》第14品“如我昔为歌利王割截身体。我于尔时无我相无人相无众生相无寿者相”²⁸⁰，一个国王为了听到佛经不惜送上儿子、王妃和本人性命的美谈²⁸¹，一个寻道者为了继续听佛歌不惜把生命献给鬼的传说²⁸²，Sadaprarudita（常啼）为了求道用自己的鲜血记录师教的故事²⁸³，Sattva²⁸⁴（薩埵）王子为饿虎捐躯²⁸⁵，特别是 Theravada（意为“长者之道”）、即 Hinayana

²⁷⁸ 仏教伝道協会、《仏教聖典》The Teaching of Buddha、東京、1978。P.386-387.

²⁷⁹ 仏教伝道協会、《仏教聖典》The Teaching of Buddha、東京、1978。P.204-205.

²⁸⁰ 这个故事也可能适得其反：大慈大悲、大德大能大智的如来竟然招来王权的残忍迫害。很可能是编者的过分添加。

²⁸¹ 仏教伝道協会、《仏教聖典》The Teaching of Buddha、東京、1978。P.310-313.

²⁸² 仏教伝道協会、《仏教聖典》The Teaching of Buddha、東京、1978。P.313-317.

²⁸³ 仏教伝道協会、《仏教聖典》The Teaching of Buddha、東京、1978。P.316-319.

²⁸⁴ Bodhisattva意译是“求道者”，音译为菩萨。

²⁸⁵ 仏教伝道協会、《仏教聖典》The Teaching of Buddha、東京、1978。P.336-337.

（意为“小乘”）²⁸⁶教派的 Zenaka (缅甸语 Dzanecka) 关于如来出世和早期生活的传说²⁸⁷，等，都应该从隐喻的角度去理解²⁸⁸。其实，如来本人预料到作为社会秩序的佛教团体的运动发展性质，他最后说：“只有遵守我的教导的人才能真正看到我”²⁸⁹。《金刚般若经》第六品：“以是义故，如来常说：‘汝等比丘，知我说法，如筏喻者；法尚应舍，何况非法。’”²⁹⁰。这个原则很容易推广到关于如来的所有神话传说：所有靠违背理性的奇迹来宣教的宗教内容，都暴露了它的脆弱（大意来自斯宾诺莎）。

相应部 7.2.1²⁹¹或杂阿舍经卷第四记载到：「尔时世尊，着衣持钵，入一陀罗聚落乞食，而作是念，今日大早，今且可过耕田婆罗豆婆遮婆罗门作饮食处。尔时耕田婆罗豆婆遮婆罗门，五百具犁耕田，为作饮食，时耕田婆罗豆婆遮婆罗门，遥见世尊白言，瞿昙，我今耕田下种，以供饮食，沙门瞿昙，亦应耕田下种，以供饮食。」“婆罗门白佛，我都不见沙门瞿昙若犁若轭若鞅若縻若饑若鞭，而今瞿昙说言，我亦耕田下种，以供饮食，尔时耕田婆罗豆婆遮婆罗门，即说偈言：自说耕田者，而不见其耕，为我说耕田，令我知耕法」。如果如来像孔子遇到老子那样的隐居大仙，《论语·微子》：“丈人曰：‘四体不勤，五谷不分，孰为夫子？’”对话会更精彩，更能促进如来深思。

²⁸⁶ The Teachings of the Compassionate Buddha, ed. E.A. Burt, New American Library, 1955. Introduction, p. 23.

²⁸⁷ The Teachings of the Compassionate Buddha, ed. E.A. Burt, New American Library, 1955. The Zenaka Story of Buddha's Birth and Early Life, p. 87-96.

²⁸⁸ 这实际上是所有宗教启蒙的特征，如伊斯兰教的启蒙阙如结症就在于不能隐喻性地对待穆罕默德的某些说教，见赵京：“麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望”，2016年6月9日。

²⁸⁹ 仏教伝道協会、《仏教聖典》The Teaching of Buddha、東京、1978。P.26-27.

²⁹⁰ 标点呼号为后人所加。

²⁹¹ 長尾雅人など訳《原始仏典》、中央公論社〈世界の名著1〉、1969年。P.447-449.

康/简译本 152 页把 Karma 译为业报的教义，也被译为“羯磨”²⁹²，佛教里的道德法则又称为业（karma）²⁹³，应译为ㄅㄚㄎㄚㄇㄚ 简明准确。同样地，Māra，勾引/诱惑者，汉译为“天魔”、“魔罗”，应该改译为ㄅㄚㄎㄚㄇㄚ，以区别于别的魔鬼。Asura 汉译为“阿修罗”，又是一个佛教专用语，当然不可能从表意汉字解译。它与波斯语 ahura 同源，相当于“非 sura（印度语“神”）”，即“鬼怪”之意²⁹⁴，应音译为ㄚㄌㄨㄚㄚ。

康/简译本第一篇第十一章第二段：“马克思指出，印度村落工匠的特殊地位—依存于固定的实物给付而非市场销路—乃是独特的‘亚洲民族之停滞性’的根由。这是对的”²⁹⁵。英译本编为第三章第四节译为 the specific “stability” of the Asiatic peoples 亚洲各民族的独特“稳定性”²⁹⁶。康/简译本第二篇第一章标题的“反狂迷的”在英译本第二部第四章第一节是 Anti-orgiastic “反狂欢的”，可能台湾的语感认为这些活动属于狂迷仪式。这一节对比古希腊的饮酒、舞蹈、性欲等狂欢社交活动，指出：“ㄅㄚㄎㄚㄇㄚㄅㄚㄎㄚㄇㄚ Brahman 和士大夫都拒绝任何狂欢形式。正如儒教士者拒绝道士一样，ㄅㄚㄎㄚㄇㄚㄅㄚㄎㄚㄇㄚ 拒绝所有巫师、异端祭司和神秘信徒”²⁹⁷，这实际上也是为了社会秩序的

²⁹² 《薄伽梵歌论》室利·阿罗频多著，徐梵澄译，汉译世界学术名著丛书，商务印书馆，2003年，北京。P.639-640。

²⁹³ 《小乘佛学：佛教的中心概念及法的意义》，立人译，北京：中国社会科学出版社，1994年。第64页。

²⁹⁴ 『般若心经·金刚般若经』（中村元、纪野一义註訳、岩波文庫、1991年，p.149，注116。

²⁹⁵ 《韦伯作品集X：印度的宗教——印度教与佛教》，康乐/简惠美译，广西师范大学出版社，2005年。143页。

²⁹⁶ Max Weber, *The Religion of India: The Sociology of Hinduism and Buddhism* (1916), trans. Hans Gerth and Don Martidale. New Delhi: Munshiram Manoharlai Publishers Pvt. 2000, p.111.

²⁹⁷ Max Weber, *The Religion of India: The Sociology of Hinduism and Buddhism*

稳定。韦伯在“氏族中的地位与种姓”一章用自己独特的“卡里斯玛”概念，说“印度的社会秩序仰赖‘氏族卡里斯玛’ (Gentilcharisma) 原则来建构的程度之深，远非世界其他地方所能比拟”²⁹⁸，并没有展开对印度阶层 social status 社会地位的实证分析，不免牵强附会²⁹⁹。

与西方文明相比，正如康/简译本第二篇第二章标题“法的概念与自然法概念之阙如”³⁰⁰所示，这才是印度和中国文明的缺欠。此处“法的概念”就是勿丫为又口丫 dharma，译为“社会规范”更妥当，韦伯也讨论到ㄎ丫口丫 karma 的社会含义，指出：“一种“最初的原罪 sin”的观念在这样的世界秩序里不可能存在，因为没有“绝对的原罪”可以存在。”在消极的方面，“最重要的是：这永久地排斥了社会批判、理性思辨和自然法类型的兴起，阻碍了任何“人权”观念的发展”。³⁰¹

(1916), trans. Hans Gerth and Don Martidale. New Delhi: Munshiram Manoharlai Publishers Pvt. 2000, p.139.

²⁹⁸ 《韦伯作品集X：印度的宗教——印度教与佛教》，康乐/简惠美译，广西师范大学出版社，2005年。“第一篇第七章”63页。

²⁹⁹ 我的研究生论文对社会地位进行了多指标化定量研究。趙京、「社会的地位の測定と階層構造の解明」、「産業社会における社会移動」

<http://ir.library.osaka->

[u.ac.jp/dspace/bitstream/11094/29164/1/10106_%E8%A6%81%E6%97%A8.pdf](http://ir.library.osaka-u.ac.jp/dspace/bitstream/11094/29164/1/10106_%E8%A6%81%E6%97%A8.pdf) 大阪大学人間科学研究科社会学専攻修士論文1989年、博士論文1992年。

³⁰⁰ 英译本第二部第四章第二节标题为“勿丫为又口丫与自然法概念之阙如”Max Weber, *The Religion of India: The Sociology of Hinduism and Buddhism* (1916), trans. Hans Gerth and Don Martidale. New Delhi: Munshiram Manoharlai Publishers Pvt. 2000, p.143.

³⁰¹ Max Weber, *The Religion of India: The Sociology of Hinduism and Buddhism* (1916), trans. Hans Gerth and Don Martidale. New Delhi: Munshiram Manoharlai Publishers Pvt. 2000, p.144. sin译为“原罪”已经被广泛接受，就不必音译了。

附带指出：Jainism（或 Jain Dharma）被音译为耆那教，由 jina（胜者）而来，应该被译为𑖀𑖩𑖫𑖮教。Lamaism（来源于 bla-ma，发音 lama，导师之意）被意译为藏传佛教，并不准确，因为元朝的蒙古族统治阶层接受了它而促进了在中国的传播，音译为喇嘛教，也不雅观，应该音译为𑖀𑖩𑖫𑖮教。Tibet 译为“西藏”，显然是东部的汉族的用法，应该译为中性的𑖀𑖩𑖫𑖮。

总之，这篇尝试的目的在于抛砖引玉，引起广大佛教学者的兴趣，共同改进印度经典和佛教的汉语翻译和理解³⁰²。让我们以具有中国特色的佛教净土宗念诵结尾：𑖀𑖩𑖫𑖮·𑖀𑖩𑖫𑖮³⁰³！

[2016 年 12 月 1 日]

³⁰² 当然,汉音元素还可以,也应该被推广到所有涉及汉语以外语种(包括中国的少数民族语种)和语音表示的文章里。

³⁰³ Namō Amitābha南无阿弥陀佛，朝拜𑖀𑖩𑖫𑖮（𑖀𑖩𑖫𑖮）。来自𑖀𑖩𑖫𑖮的Avalokiteśvara被鸠摩罗什译为“观世音菩萨”、玄奘译为“观自在菩萨”，简称观音。

7. 首次参拜T | ㄎ (Sikh 锡克) 教寺

按“中文表示里导入汉音元素的方案”³⁰⁴，Sikh 可以译为ㄥㄎ（最后的ㄎ可以省略，因为ㄎ的尾音就是ㄎ，这样还可以达到短促的发音效果³⁰⁵），但考虑到既存汉字翻译的发音，译为T | ㄎ接近一些。

旧金山湾区可以被称为世界文明/文化的中心之一，我在这里的二十年间参加了包括日本、犹太、伊斯兰、印度、墨西哥、越南、菲律宾等社团的活动，享受了丰富的人生交流。2004年5月，我应邀参加在San Jose (ㄩㄆㄆㄆㄆㄆ/圣荷西) 州立大学举办的Guru (ㄍㄎㄎㄎ/古鲁，来自印度古语“尊敬的老师”之意，在T | ㄎ教专指“师祖”) Granth (ㄍㄎㄎㄎㄎ/格兰特) Sahib (ㄥㄎㄎㄎ/萨希卜，用于尊称) (《吉祥ㄍㄎㄎㄎㄎ圣典》) 四百周年纪念大会，第一次接触T | ㄎ社团，尤其对他们的学术成就印象深刻³⁰⁶。最近刚上任的美国驻联合国大使就是T | ㄎ后裔女性（还是前州长），但遗憾的是不少人还以为T | ㄎ教徒是伊斯兰教徒³⁰⁷，需要更多的直接了解交往。

³⁰⁴ 赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址<http://cpri.tripod.com/>。

³⁰⁵ Eleanor Nesbitt, *Sikhism -- A very short introduction*. Oxford Univeristy Press, 2016. P.2. 英文拼写好像seek的长音，但母语发音更接近sick的短音。

³⁰⁶ Jing Zhao, *The Universal Message of Sri Guru Granth Sahib*. *Comparative Policy Review*, May 2004. <http://cpri.tripod.com/cpr2004/sikh.pdf>

³⁰⁷ 例如，纽约时报：“美国锡克教庙发生枪击”，2012年8月6日：“根据宗教数据档案馆协会(Association of Religion Data Archives)的统计，美国有大约31.4万名锡克教徒”。“自2001年9月11日以来，全美国的锡克教徒受到越来越多基于偏见的袭击。锡克教徒经常被误认为是穆斯林。”



丁 | 丐教由ㄍㄨㄉㄨ Nanak (ㄋㄨㄣㄎ / 拿那克, 1469-1539) 在 Punjab (ㄉㄨㄣㄐ / 旁遮普) 创立, 他出生于印度教家庭但反对 ㄎㄨㄤㄨ 印度身份制度³⁰⁸。他提倡的一元神观念接近印度经典的 Sat/ㄤㄨ (抽象的真理、有)、宇宙自然³⁰⁹和伊斯兰神秘泛神主义 Sufi (ㄤㄨㄘ | / 苏菲) 教义³¹⁰, 早于欧洲的理性启蒙的泛神主义一个世纪。丁 | 丐教信仰十个ㄍㄨㄉㄨ 都是同一教祖在不同时代的人身显现。第十代 ㄍㄨㄉㄨ 去世后, 《吉祥ㄍㄨㄉㄨ 圣典》就是ㄍㄨㄉㄨ 的化身。每一册 《吉祥ㄍㄨㄉㄨ 圣典》都是神圣的, 只在神圣的专一出版地每年印刷 5 千册; 《多伦多之星》2004 年 4 月报道 149 册圣典专程乘坐 149 个座位被迎送到当地机场; 2014 年 12 月 Hindustan Times 报道说加州的一个丁 | 丐教徒擅自在中国印刷圣典, 引起丁 | 丐教权威组织的愤怒谴责。³¹¹



³⁰⁸赵京, “《ㄋㄨㄣㄎ Manu 法典》试译引子”, 2016年8月30日初稿): 法典的中心是提示出以四种社会阶层/身份地位为特征的社会秩序, 即caste制度。caste来源于葡萄牙语casta(人种、血统), 用于印度的身份分层, (梵语是jati出生[10], 但不普及), 译为ㄎㄨㄤㄨ、或“印度身份制度”, 既代表分层的社会结构, 也意指社会阶层中的某一身份阶层, 比“种姓制度”准确。

³⁰⁹ Kenneth Shouler & Susai Anthony, *The Everything Hinduism Book*, Adams Media, 2009. P.159.

³¹⁰赵京“苏菲教门的泛神论与自由主义”, 2013年12月25日。

³¹¹ Eleanor Nesbitt, *Sikhism -- A very short introduction*. Oxford Univeristy Press, 2016. P.39-40.

与任何教团一样，T I 𠵼教由教祖、教义和教徒³¹²“三位一体”组成，缺一不可。今天周日，我十点以前如约赶到附近的 Gurudwara（或 gurdwara，“通往𠵼𠵼𠵼之道”之意，我的邻居教徒称为 temple，T I 𠵼教寺）Sahib（𠵼𠵼 I 𠵼）of Bay Point³¹³。停车场空空如也，我显然来得太早。这是第一次拜访T I 𠵼教寺，我问候门口的两个包着头巾的教徒。他们感到有些意外，加上英语沟通有点困难，彼此有点尴尬。我赶紧打电话给约我来的邻居，他太太接电话说没想到我真的来了，而他们需要一个小时后才到！我才想起印度次大陆人还保留着远古的时间观念。我把电话递给一个教徒，他们用母语 Punjabi（𠵼𠵼𠵼 I 𠵼𠵼 I /旁遮普语）通话后马上对我热情起来，为我扎上白头巾（接受我入伙了！），邀我去后院 langar（𠵼𠵼𠵼 /厨房）就餐³¹⁴。

几个妇女在准备食品，我品味着以前喝过美味奶茶，与几个男教徒简单聊天，他们之间都讲𠵼𠵼𠵼 I 𠵼𠵼 I，英语很有限。我特意带着刚出版的《印度（含佛教）经典新译尝试》，看他们对印度经典是否熟悉，其中一个人认出 Upanishads（《𠵼𠵼𠵼𠵼 I T I 𠵼𠵼𠵼 奥义书集》）一词，说明印度经典在T I 𠵼教没有任何地位³¹⁵。大家都包着头巾，但只有一个高年者卷着长发。一个英语流利、能说会道的精干老妇主动来问候，与别的沉默寡言的妇女迥然不同。原来她出生在墨西哥城，

³¹² 全世界约有2千4百万，约2千1百万在印度。Eleanor Nesbitt, *Sikhism -- A very short introduction*. Oxford Univeristy Press, 2016. P.3.

³¹³ 我在网上搜索，发现这个教会的这个视频很动听：
<https://www.youtube.com/watch?v=1Gm82m2sgBw>。

³¹⁴ 这个为旅途者提供免费食物的传统来自波斯，至今在Sufi（𠵼𠵼𠵼 I /苏菲）教派中盛行。Eleanor Nesbitt, *Sikhism -- A very short introduction*. Oxford Univeristy Press, 2016. P.28.

³¹⁵ Eleanor Nesbitt, *Sikhism -- A very short introduction*. Oxford Univeristy Press, 2016. P.6.

深被这种异域音唱 japji/ਜਪਜੀ |³¹⁸吸引，感受到“ਜਪਜੀ | 颂歌是经典的主体”³¹⁹。在这种由类似古代印度部族在祭司带领下祭祀拜神的社会秩序中忘记了时间。显然，作为经典不可分离的演奏（包括朗诵的节奏）比讲经内容更吸引人心。实际上，经典晚间被放在神圣的“床”上休息，教徒不可能随身携带、接触经典³²⁰。三位乐师演奏/宣讲快结束时，会场才终于坐满了教徒：男女各半，共五、六十人。

男乐师们退场后，一位妇女上台演奏了十来分钟，然后三个男教徒上台演奏，我才注意到人们也捐钱到演奏者台前。我边上的男子抱着一个可爱的两三岁小女孩，她几次上前去捐一美元的纸币。卑谦是虔诚教团里的身份证，我也前去捐款、敬拜。

人们随意进出会场，在入口领取一个长者发放的 karah prasad（类似砂糖，我怕糖不敢去领）。会场里只剩三分之一的人了，但动听的演唱似乎没有完了。已经一点过了，我下午还有别的安排，就退出会场。人们在会场门口或为马《Y附近聊天进食，我告别说下次再来品尝 T | 午午餐。

[2017年2月12日初稿，2月20日第二稿]

³¹⁸ jap重复，ji心灵，心灵之颂。

³¹⁹ Puran Singh, *The Book of the Ten Masters*. Amritsar: Singh Brothers, 2004, p.141.

³²⁰ Eleanor Nesbitt, *Sikhism -- A very short introduction*. Oxford Univeristy Press, 2016. P.38-39.

编辑后语

把这七篇相关的论文编为一集出版，为读者提供方便。除了解决了现行的用表意汉字翻译外来文字的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，还可以看出另一个优点：用汉音表述的翻译概念/名词可以被排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。例如：

【么】

么𑖀𑖄, aum, 现行译法“唵(ǎn)”，详细解释见 3.《𑖀𑖄𑖄𑖄 Manu 法典》试译引子。也译为 Om, 又𑖀𑖄, 详细解释见 5.Upanishads《𑖄𑖄𑖄𑖄 | 𑖄 | 𑖄𑖄𑖄 奥义书集》的翻译笔记。

【𑖀】

𑖀𑖄𑖄𑖄𑖄, Mantra, 来源于 man（头脑、思考）和 tra（解脱），念念有词的咒语，如 Aum。现译“曼特罗”、“曼陀罗”、“满怛罗”等，难解且无法检索。

【𑖄】

𑖄𑖄𑖄𑖄 · 𑖄𑖄𑖄𑖄𑖄𑖄𑖄, Parabrahman, 来源于 Para（最高）和 brahman, 最高唯一存在。“只有一个最高存在，圣者和神秘者们赋予它不同的名称” (Rig.1.164.46)。

【𑖄】

𑖄𑖄𑖄 |, Sati, 寡妇殉夫自焚。

我把本集的副标题加为“汉音元素方案与范例”，希望中文早日采用汉音元素来翻译表意汉字以外的词语，丰富中文的表述，解放中国人的思维。

敬候读者的批判、建议和任何反馈。